



# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

أرباع الناقوس

De Verzen Van De Cimbalen

مرد الانجيل

Het Responsorium Van Het Evangelie

مقدمة الذكصولوجيات

Introductie Tot De Doxologieën

أسبسمس آدام

Een Aspasmos Adam

الذوكصولوجية

De Doxologie

أسبسمس واطس

Een Aspasmos Watos

مرد الانجيل

Het Responsorium Van Het Evangelie

القِسمة

Gebed Van De Breking

قانون الختام

De Afsluitende Canon

فهرس التوزيع

Index Van Het Uitdelen Van De Communie

مرد الإبركسيس

Het Responsorium Van De Handelingen

الإبصاليات

Psalies

**\* البرامون:**

- إستعداد للعيد وهو خاص بعيدي الميلاد والغطاس فقط ، ويصام للمساء ولا يؤكل فيه سمك ويصلى حسب الطقس السنوي .

**\* طقس رفع بخور باكر وعشية:**

- يرفع البخور كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة أن تقال أرباع الناقوس، كما تقال الذكصولوجية الخاصة بالبرامون قبل ذكصولوجية العذراء مريم ثم مرد الإنجيل والختام .

**\* طقس تسبحة نصف الليل:**

- تصلى تسبحة نصف الليل كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة :  
- أن تقال إبصالية على كل هوس، ويقراً الطرح بعد كل هوس بالترتيب الآتي  
( إبصالية - هوس - طرح ) وفقاً لليوم الذي يقع فيه البرامون.

- يعمل بهذا الطقس إذا كان البرامون يومًا واحدًا، أما إذا كان أكثر من يوم فينطبق هذا الطقس على اليوم السابق للعيد فقط، أما اليوم أو اليومين السابقين ليوم البرامون الأصلي فَيُكْتَفَى بقراءة إِبْصَالِيَةِ اليوم الخاصة ببرامون العيد. يقرأ الدفانار كل يوم على حده في أيام البرامون كما هو متبع.

### \* طقس القداس:

- يصلى القداس كما هو معتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة أن يقال مرد الإبركسيس الخاص بالبرامون والأسبسمس والقسمة الخاصة بالعيد .
- يجب أن يكون قداس البرامون متأخرًا لأنه صوم انقطاعي، ما عدا إذا وقع يوم السبت أو الأحد .
- يصلى في القداس مزامير صلاة الساعة الثالثة والسادسة والتاسعة والغروب والنوم ( والستار في الأديرة ) .
- في لحن أجْيوس يصلى الذي وُلد في الثلاث مرات .

**\* أيام البرامون:**

- إذا جاء العيد يوم الأحد يكون البرامون يومي السبت والجمعة .
- إذا جاء العيد يوم الاثنين يكون البرامون أيام الأحد والسبت والجمعة .
- إذا كان السبت أو الأحد ضمن البرامون يصامان بدون انقطاع، لكن لا يؤكل فيهما السمك
- بخلاف ذلك يكون البرامون يوماً واحداً .
- إذا جاء برامون عيد الميلاد يوم 27 كيهك تقرأ فيه فصول 28 كيهك .
- إذا جاء البرامون أكثر من يوم تكرر نفس القراءات حتى في الآحاد .
- إذا جاء البرامون أكثر من يوم تكرر نفس قراءات البرامون لتمهيد الذهن والروح لاستقبال العيد.
- أعياد العذراء مريم والدة الإله والملائكة والرسل والشهداء والقديسين لا تغير فصول قراءات البرامون.



# De Verzen Van De Cimbalen

أرباع الناقوس



Ω ΝΙΝΑΚΖΙ ἸΝΟΥΤ : ΟΥΟΖ ἸΨΟΥΕΡΨΦΗΡΙ  
ἄμωορ : ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC Μαρια : ΕΤΟΙ  
ἄΠΑΡΘΕΝΟC ἸΝΧΟΡ ΝΙΒΕΝ .

Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie em moo-oe,  
ente tie theotokos Maria, et oi em parthenos en sie-joe nieven.

اوني ناكهي إن نوتي : اووه إنشؤ إير إشفيري إم موواؤ : إنتى تي ثيؤطوكوس  
ماريا : إتوى إم بارثينوس إنسيو نيفين .

O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van Maria de  
Moeder van God, de Altijd-Maagd.

ياالطلقات الإلهية : العجيبه التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل حين.



Χερε Σαβριηλ : πινηϋτ ἡαρχηαττελοσ : χερε  
φνεταϋϋωεννοϋϋι : αΜαρια ϋπαρθενοσ.

Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos,  
shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie parthenos.

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي آنجيلوس : شيري في إيطاف هي  
شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس .

Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees  
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.

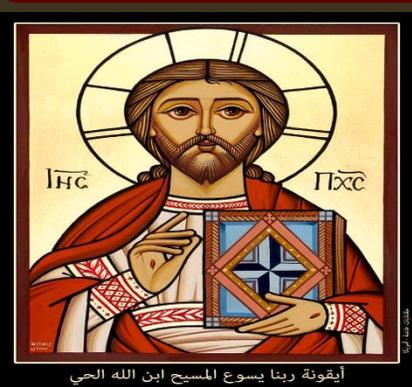
\* السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم العذراء .

# Introdunctie Tot De Doxologieën

## مقدمة الذكصولوجيات



أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء



\* Ἦεν Πᾶς Ἰης Πενός Δαην Δλληλοια .

\* Gen Piegristos Iesoos Pentshois Amien alleloja.

\* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

\* Door Jezus Christus onze Heer Amen Halleluja.

\* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .



\* Χερε νε τεντχο ερο : ω̄ θε̄ε̄θ̄ εθμεεζ̄ ν̄ωο̄θ̄  
 : ετοῑ υπαρθενος̄ ν̄χο̄θ̄ νιβεν̄ :  
 †μασνοϋ† θε̄μαρ̄ ῡΠ̄χ̄ς.

\* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en oo-oe,  
 et oi em parthenos en seejoe nieven, tie masnoetie ethmav em  
 Piegristos.

\* شيري ني تين تيهو ايرو : اوٲي اٲوواب اٲميه ان اوآو : اٲوي أم بارٲينوس ان  
 سيو نيفين : تي ما اسنوتي اٲماف ام بخرستوس.

\* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,  
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

\* السلام لك نسالك : اٲيها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين : والدة الإله أم المسيح.



\* Ἀνιοῦ ἤτενπροςερχη : ἐπῶωι χα  
πεωηρι μμενριτ : ἤτεερχα νεννοβι ναν εβολ.

\* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi ha pe  
shierie em menriet, entef ka nen novie nan evol.

\* آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إيشوي هابي شيري إم مينريت : إنتيف كا  
نين نوفى نان إيفول.

\* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij  
onze zonden vergeeft.

\* إصعدى صلواتنا : إلى ابنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .





\* Ματσο ἔΠσο εἶρηι ἔχων : ἵτεϋ εροϋναι νεμ  
ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτεϋχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

\* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe nai  
nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

\* ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي نيم نين إبسيشي  
: إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

\*Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen  
ontfermt en onze zonden vergeeft.

\* إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا خطايانا .



\* Ἐπαρθένης Μαρίας : Θεοτόκος ἑθ-οε-ωαβ :  
Ἐπρόστατης ἑτενησot : ἦτε πζενος ἦτε  
ἡμετραωι.

\* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

\* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

\* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

\* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمانة : لجنس البشرية.



\* Ἀρι̅π̅ρε̅ς̅βε̅τι̅ν̅ ἔ̅ρη̅ι̅ ἔ̅χ̅ων̅ : να̅ζ̅ρε̅ν̅ Π̅χ̅ς̅  
φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅χ̅φο̅ς̅ : ἡ̅ο̅π̅ω̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅ϗ̅ε̅ρ̅ζ̅μο̅τ̅  
να̅ν̅: ἄ̅πι̅χω̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅τε̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

\* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى ابريسفيين اإهري ايجون : ناهرين بخرستوس في ايطاري اإجوف :  
هوبوس انتيف اير اهموت نان : اإمبي كو ايفول انتي نين نوفي .

\* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

\* اإشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا .



\* Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος : τ̄οτρω̄ ε̄μμη̄ῑ ἢ̄ ἀληθινη̄ :  
χερε̄ π̄ωοτρωοτ̄ ἢ̄τε̄ πενζενος̄ : ἀρε̄χφο̄  
ναν̄ ἢ̄εμμανοτηλ̄.

\* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere  
epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

\* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري إيشوشو إنتي بين  
جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

\* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.



\* Τεντσο ἀριπενμενι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :  
nahren Penos̄ Ihs̄ P̄chs̄ : ἡτεψχα nennovi  
nan̄ evol.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren  
Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

\* تين تيهو آرئ بين ميفئئ : أوتئ إبروس طاتئس إي تئن هوت : ناهرئن بين  
شويس إيسوس بخرستوس : إنتئف كانئن نوفئ نان إئفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze  
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسالئ أن تذكرننا : أئئها الشفئعة المؤئمنة : أمام ربنا يسوع المسئح : لئغفر لنا خطائنا.



# De Doxologie

## الذوكصولوجية



\* Διναρ ἐφκτῆσις τηρς ἀφοορ : σερλαμπιν  
 ζεν ορνιωτ ἠορωινι : εθε τνιωτ ἠεωρια  
 : ἐταρωωνησ ναν εβολ .

\* Ai nav e-tie ek tie sies tiers em fo-oe, es er lam-pien gen oe nieshtie en oe-ooinie, ethve tie nieshtie en the-ooria, etav oe-oonh nan evol.

\* أيناڤ إيتي إكتي سيس تيرس إمفواو : إسئير لامبين حين أو نيشتي إن اواويني :  
 إتقي تي نيشتي إن ثيوريا : إيطاف اواونه نان إيقول .

\* Vandaag zag de hele schepping, een groot stralend licht, vanwege de Goddelijke verschijning (Theofanie), die aan is geopenbaard.

\* رأيت الخليفة كلها اليوم : مضيئة بلمعان عظيم : من أجل الظهور الإلهي : الذي أعلن لنا .

\* Θε πατσαρζ αϑβισαρζ : ασααααα ηξε †παρθενος  
: αφρη† νοτον νιβεν : εϑοι ηνοη† εϑοι ηρωα .

\* Zje pie at sariks af etshie sariks, as masf enzje tie  
parthenos, em efrietie en oe-on nieven, ef oi en noetie ef oi en  
roomie.

\* چى بى ات صاركس افتشى صاركس : اسماسف انچى تى بارثينوس : ام افرىتى  
ان اواون نيقين : افوى ان نوتى افوى انرومى .

\* Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, en werd geboren  
uit de Maagd, zoals ieder ander maar Hij was zowel God als mens.

\* لأن غير المتجسد تجسد : ولدته العذراء : مثل كل أحد : إلهاً وإنساناً .

\* Βηθλεεμ ἑβακι ἡΔαριδ : ψουψου ἄμμος θεν οὔθεληλ : χε  
ασηαι σωματικός : θα φηετ ειχεν νιχεροβιμ .

\* Biethle-em eth-vakie en Davied, shoe shoe emmos gen oe  
theliel, zje as fai soomatikos, ga fie et hiezjen nie Sheroebiem.

\* فيث لييم إثقاكي إن داقيد : شوشو إمموس حين او ثليل : چي أسفای  
صوماتيكوس : خافی ات هيچين ني شيرويم .

\* Bethlehem de Stad van David, is trots en verblijdt zich, want  
zij ontving in het lichaam, Hem die gezeten is boven de  
Cherubim.

\* بيت لحم مدينة داود : تفتخر بتهليل : لأنها حملت جسدياً : الذي على الشارويم .

\* ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΟΠ : ΟΥΟΞ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΞΞΑΨΑΤΨ :  
ΦΗΕΤΨΩΛΠ ΞΨΝΑΨΞ ΞΤΕ ΨΝΟΒΙ : ΔΨΚΟΨΛΩΛΨ ΞΨΔΑΝΤΩΙΨΙ

\* Fie et shop fie e-naf shop, oewoh pie ref soont em ma vatf,  
fie et solp en es navh ente ef novie, av koe loolf en han tooisie.

\* في إتشوب في إيناف شوب : اووه بي ريف سونت إمما قاطف : في إت سولب إن  
إسناقه إنتي إفتوتى : آف كولولف إنهان تويسى .

\* Hij die is en die was, de Enige Schepper, de breker van de  
boeien van de zonde, was gewikkeld in linnen.

\* الكائن الذى كان : والمبدع وحده : القاطع رباط الخطية : نُف بخرق.

\* Ἥ παρθένος Μαρίας : νεμ Ἰωσήφ νεμ Σαλωμ :  
ἀπερῶφηρι εὐαγγω : εθεβε νηεταῖναῖ ερωοῦ .

\* Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie, av er  
esh fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.

\* تی بارثینوس ماریام : نیم یوسیف نیم سالومی : أفئیر إشفیری ایماشو : إتقی نی  
إیطاف ناف إیرواو .

\* De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich zeer,  
toen zij Hem zagen.

\* العذراء مريم : ویوسف وسالومی : تعجبوا جدًا : ممن رأوه .

\* Νιστρατιὰ ἔντε νιφιοτί: ετεργουνοσ ζιχεν πικαζι:  
ερχω ἔνται ζουνοσ εθρ: ερωϋ εβολ ερχω ἔμμοσ.

\* Nie strateetje ente nie fie oe-wie, ev er hiemnos hiezjen pie kahie,  
ev kho en tai hiemnos eth-oewab, ev osh evol ev kho emmos.

\* نى ستراتيا انتى نى فيووى، إقير هيمنوس هيجين بى كاهى : إفجو إنطاي  
هيمنوس إثواب : إقوش إيقول إقجو إمموس .

\* De hemelse machten, prijzen op aarde, en zingen deze  
heilige lofzang, roepende en zeggende:

\* العساكر السماوية : تُسبح على الأرض مُنشده : بهذا التسبيح المقدس : صارخه  
قائلة .

\* Χε οὐὼορ θεν νηετβοσι ἔφϛ : νεμ οὐεϛιρηνη εἰχεν πικαεἰ  
: νεμ οὐϛμαϛ θεν νιρωμ : χε εϛι οὐοε εϛεωϛ ἔμμον .

\* Zje oe-oo-oe gen nie et etshosie em Efnoetie, nem oe hierienie hiezjen pie kahie, nem oe tie ma tie gen nie roomie, zje af ie oewoh af sootie emmon.

\* چى او او او خين نى ائتتسويسى ائفنتوتى : نيم او هيرينى هيچين بى كاهى : نيم  
اوتى ماتى خين نى رومى : چى افئى اووه افسوتى ائممون.

\* Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen, want Hij is gekomen en heeft ons verlost.

\* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه أتى وخلصنا .

\* Πιμδανέσωορ ετθεν τκοι : ἀτὶ οροθ ἀρορωπτ ἄμοϋ : ἀνον  
ζων τενορωπτ ἄμοϋ : οροθ ἵτενερμεερε θάροϋ.

\* Nie man eso-oe et gen et koi, av ie oewoh av oe-oosht emmof,  
anon hon ten oe-oosht emmof, oewoh en ten er meth-re ga rof.

\* نيمان إيسواو إتحين إتكوى : أفئى أووه أف اواوشت إمموف : أنون هون تين  
اواوشت إمموف : أووه إنتين إيرميثرى خاروف .

\* De herders op de velden, kwamen en aanbaden Hem, en  
ook wij aanbidden Hem, en getuigen van Hem.

\* الرعاة الذين في الحقل : أتوا وسجدوا له : ونحن أيضاً نسجد له : ونشهد له .

\* Χε ἡθοσ ἀγί ἐπικοσμος : ἀγαααα ἐβολ δεν †παρθενος :  
οτοσ ἀαααα ἄπενζενος : ἐβολ εα παιδιὰβολος εττωοσ .

\* Zje enthof af ie e-pie kosmos, af masf evol gen tie parthenos,  
oewoh af sootie em pen khenos, evol ha pie ziavolos et hoo-oe.

\* چى إنتوف أفئى إیبى كوزموس : أفماسف إیقول خین تی بارثینوس : أووه  
أفسوتى إم بین جینوس : إیقول هابى ذیافولوس إتهواو .

\* Dat Hij tot de wereld is gekomen, en geboren is uit de  
Maagd, en ons geslacht heeft verlost, van de kwade Duivel.

\* أنه أتى الى العالم : ووُلد من العذراء : وخلص جنسنا : من إبليس الشرير .

\* Τενθωσ εροσ τενητωσ νας: तेनेरुओठो बिसि एमोसु:  
θωσ ἀγαθος οσος εμαρωαι: नाि नान काटा पेकनियुत् न्नाि.

\* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshiesie emmof, hoos  
aghatos oewoh em mai romie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

\* تين هوس إيروف تين تي اوأوناف : تين إير هواوو تشيسي إماموف : هوس  
آغاتوس أووه إمامي رومي: ناي نان كاطا بيك نيشتي إن ناي

\* Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer, U die goed  
en Menslievend bent, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

\* نسبحه ونمجده : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم رحمتك .

# Afsluiting Van De Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء



\* Ὑωπι ἠθο ἔρε σομς ἔχων : θεν νιμα ετβοσι  
ετερεχη ἠθητοῦ : ὦ τενος ἠνηβ τηρεν †θεοτοκος :  
ετοι ἠπαρθενος ἠχοῦ νιβεν.

\* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie et-e re-kie  
en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie theotokos: et-oi em  
parthenos en sie-joe nieven.

\* شوبى إنتو إيرى سومس إيجون : حين نى ما إئتشوسى إيطاريكى إنخيتو : أوتين شويس  
إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس إنسيو نيفين.

\* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons aller vrouwe de  
Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

\* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



\* Ματθιο ἠφηεταρεμασφ : Πενσωτηρ ἠαταθος :  
ἠτεφῶλι ἠηαιθιτσι ἠβοληαρον : ἠτεφσεμνι ἠαν  
ἠτεφηιρηνη.

\*Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef o-lie in nai  
gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

\* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى إناي خيسى إيفول  
هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

\* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser: dat Hij van  
ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn vrede bevestigt.

\* إسألئ الذئ ولدتھ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه الأتعاب : ويُقرر لنا  
سلامه.



\* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †οτρω̄ ε̄μμη̄ῑ ἢ̄ ἀληθινη̄ :  
χερε̄ π̄ωο̄τ̄ωο̄τ̄ ἢ̄τε̄ πεν̄ζ̄ενος̄ : ἀρε̄χ̄φο̄  
ναν̄ ἢ̄ε̄μ̄μ̄αν̄ο̄τη̄λ̄.

\* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere  
epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

\* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري إيشوشو إنتي بين  
جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

\* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.



\* Πεντηχο ἀριπενμεβι: ὠ ἑπροστατης ἐτενηοτ :  
nahren Penos̄ Ihs̄ P̄chs̄ : ἵτεϋχα nennovi  
nan̄ ebol̄.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren  
Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس  
إيسوس بخرستوس : إنتيف كائين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer  
Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



# Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الانجيل



† παρθενος Μαριαμ : νεμ Ιωσηφ νεμ Σαλωμ :  
ατερψφηρι εμαψω : εθβε νηετατηνατ ερωοτ .

Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie, av er esh  
fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.

تى بارثينوس ماريام : نيم يوسف نيم سالومى : أفئير إشفيرى إيماشو : إئقى نى  
إيطاف ناف إيرواو .

De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich zeer,  
toen zij Hem zagen.

العذراء مريم : ويوسف وسالومى : تعجبوا جدًا : ممن رأوه .



Χε ε̄σμαρωο̄τ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ νεε̄ π̄ω̄ηρι: νεε̄  
πιπνε̄μᾱ ε̄θ̄: τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄:  
τενο̄ρω̄ω̄τ̄ μ̄μο̄ς̄ τε̄ν̄τ̄ω̄ο̄ς̄ νᾱς̄.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie  
Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht  
emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب: تى إترياس  
إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte  
Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



## De Afsluitende Canon

قانون الختام



\* ΔΑΗΗ Κῤῥιέ ἐλεῆσον : Κῤῥιέ ἐλεῆσον  
: Κῤῥιέ ἐλεῆσον.

\* Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.

\* آمين كيرى ايسون كيرى ايسون ايسون.

\* Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië  
eleison.

\* آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.



\* ΔΩΗΝ ἄλ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ :

\* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio  
pnevmatie,

\* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إينفماتي :

\* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en  
de Heilige Geest,

\* آمين هليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس،



\* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ  
ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

\* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon  
amien.

\* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أو ناس طون إي اونون آمين .

\* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.

Amen .

\* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



\* Ἰ̅ε̅σ̅ω̅ς̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ ὠ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅  
Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ .

\* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois  
Iesoës Piegristos,

\* تين أوّش إيفول إنجو إمموس : جى أو بين تشويس إيسوس بى  
إخرستوس .

\* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,  
\* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



\* ΦΗΕΤΑΥ ΜΑΣΦ ΓΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΤΑ  
ΝΙΣΜΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

\* Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie esmie  
em eprofietiekon.

\* في إيطاف ماسف حين فيثلييم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

\* Is geboren in Bethlehem, volgens de profetische  
uitspraken.

\* الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .



\* **Κωτ̄̄ μμων οτοσ̄̄ ναῑ̄ ναν̄̄ : κτ̄̄ριε̄̄ ε̄̄λεησον̄̄ :  
κτ̄̄ριε̄̄ ε̄̄λεησον̄̄ : κτ̄̄ριε̄̄ ε̄̄τλοσ̄̄θηον̄̄ ᾱ̄μην̄̄ :**

\* **sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien,**

\* **سوٲى إممون اووه ناى نان : كيرى إلسون كيرى إلسون كيرى إفلوجيسون  
آمين :**

\* **Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm  
U, Heer zegen ons. Amen.**

\* **خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك ، آمين.**



\* ἄμωϛ ἔρωι ἄμωϛ ἔρωι : ιϛ τμετανοιά : χω  
νηι ἔβολα χω ἔπιςμωϛ.

\* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol  
khoo em pie esmoe.

\* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو إمبي إسمو.

\* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,  
spreek de zegen uit.

\* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



# En in aanwezigheid Van De Patriarch Of De Bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف



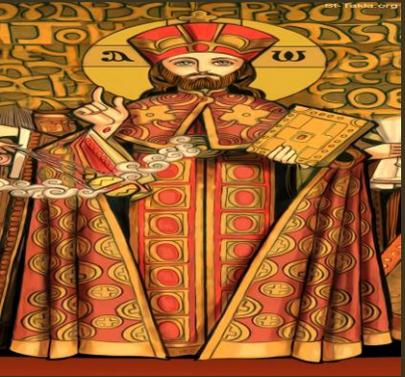
\* Ἀκβι ἰχαρις ἠΜωυςης : Ἰμετογηβ Ἰτε  
Μελχισεδεκ :

\* Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oewie  
b ente Melshiesedek,

\* أَك إِتْشِي إِيت خَارِيس ام مَوِيسِيَس تِي مِيت اُوْوَيْبِ اِنْتِي مِلْشِي سِي دِيكِ :

\* U hebt ontvangen de genade van Mozes, het  
priesterschap van Mel-chisedek,

\* نَلْت نَعْمَة مَوْسَى وَكَهَنُوت مَلْكِ صَادِقِ :



\* Ἰμετῆελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ Ἰὰρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα :

\* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente  
Matoesala,

\* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

\* de ouderdom van Jakob, het lange leven van  
Metuselach,

\* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالاح .



\* πικα† ετσωτπ ἵντε Δαριδ : †σοφία ἵντε  
Σολομων :

\* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente  
Solomoon,

\* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

\* de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van  
Salomo,

\* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



\* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φητασί ἐξεν  
νιάποστολος :

\* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

\* بي إبنفما إم باراكليتون في إيظاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

\* en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

\* والروح المعزي الذي حل علي الرسل .



\* Ποc εϑε̅αρεc ε̅πωνηc̅ νεμ̅ πταχο̅ ε̅ρατϑ  
α̅πενιωτ̅ εττα̅ινοϑ̅τ̅ η̅αρχη̅ερεϑ̅c̅ παπα̅ αββα̅  
(...):

\* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em  
pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...),

\* إِبشويس إيف إ أرية إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت إن أرشى  
إيرفس بابا آفا (...):

\* De Heer beware het leven en het leiderschap van  
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus  
abba (...),

\* الرب يحفظ حياة وقيام أينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



\* ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...):

\* Nem pen joot en episkopos ava (...)

\* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

\* en onze vader de bisschop abba (...),

\* وأبينا الأسقف أببا (...).



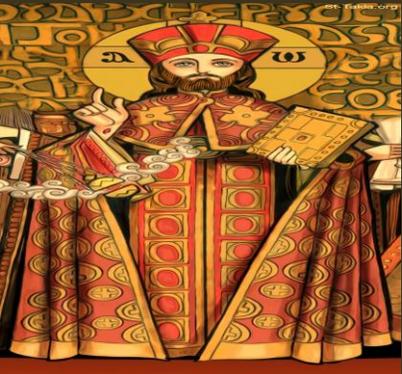
\* Φ† Ἰτε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:  
Ἰζανιηῶ Ἰροπι νεῦ ζανχοῦ Ἰζιρηνικον .

\* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon,

\* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي  
نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

\* De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel,  
voor vele jaren en vreedzame tijden,

\* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



\* Ἐντεφθεβιο ἠνοϋχαχι τηροϋ σαπεϷητ  
ἠνοϋβαλαϷ ἠχωλεϷ.

\* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en  
noe etsha lavkh en koo-lem.

\* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

\* en vernedere al hun vijanden snel onder hun  
voeten.

\* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



\* Ἰωβλ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄χ̄ων ἰ̄τε̄ρ̄χ̄ᾱ ν̄εν̄νο̄βι  
ν̄αν̄ ἐ̄βο̄λ̄θ̄εν̄ ο̄τ̄ε̄ῑρ̄η̄νη̄ κ̄ᾱτ̄ᾱ π̄ε̄ρ̄ν̄ῑω̄τ̄ ἰ̄ν̄αῑ.

\* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen  
novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en  
nai.

\* طوبه إِبخرستوس إهري إيجون إنتيف كاتين نوفي نان إيفول خين أو هيريني  
كاطا بيف نيشتي إن ناي .

\* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden  
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

\* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته .



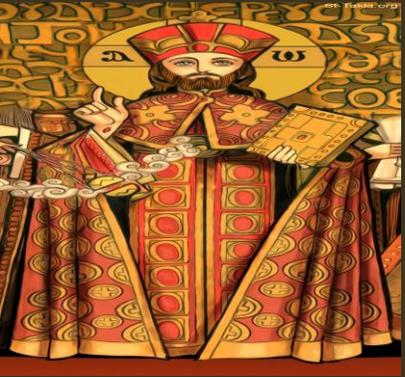
\* κυριέ ελεησον : κυριέ ελεησον : κυριέ  
εὐλοσησον ἁμην :

\* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

\* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

\* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



\* ἄμωο ἔρωι ἄμωο ἔρωι : ις † μετανοιά : χω  
νηι ἔβολα χω ἔπιςμωο.

\* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em  
pie esmoe.

\* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو إمبي إسمو .

\* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,  
spreek de zegen uit.

\* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



# Het Responsorium Van De Handelingen

مرد الإبركسيس



Ω ΝΙΝΑΚΖΙ ἸΝΟΥΤ : ΟΥΟΖ ἸΨΟΥΕΡΨΦΗΡΙ  
ἄμωορ : ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC Μαρια : ΕΤΟΙ  
ἄΠΑΡΘΕΝΟC ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ .

Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie em moo-oe,  
ente tie theotokos Maria, et oi em parthenos en sie-joe nieven.

اوني ناكهي إن نوتي : اووه إنشؤ إير إشفيري إم موواؤ : إنتي تي ثيؤطوكوس  
ماريا : إتؤي إم بارثينوس إنسيو نيفين .

O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van Maria de  
Moeder van God, de Altijd-Maagd.

ياالطلقات الإلهية : العجبية التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل حين.



Κ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅:  
νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ε̅θ̅:̅ χ̅ε̅ **α̅ν̅μ̅α̅σ̅κ** α̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν.

**Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos: nem pie  
Pnevma eth-oe-wab: zje **av mask** ak sootie emmon.**

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما إثواب : جى **أف  
ماسك** أك سوتى إممون.

**Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent **geboren** en heeft ons verlost.**

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **وُلِدْتَ** وخلصتنا.



# Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الانجيل



† παρθενος Μαριαμ : νεμ Ιωσηφ νεμ Σαλωμ :  
ατερψφηρι εματω : εθβε νηετατηνατ ερωοτ .

**Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie, av er esh  
fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.**

تى بارثينوس ماريام : نيم يوسف نيم سالومي :  
افئير اشفيري ايماشو : ائقى نى  
ايطاف ناف ايرواو .

**De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich zeer,  
toen zij Hem zagen.**

العذراء مريم : ويوسف وسالومي :  
تعجبوا جدًا : ممن رأوه .



Χε ε̄σμαρωο̄τ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ νεε̄ π̄ω̄ηρι: νεε̄  
πιπνε̄μᾱ ε̄θ̄: τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄:  
τενο̄ρω̄ω̄τ̄ μ̄μο̄ς̄ τε̄ν̄τ̄ω̄ο̄ς̄ νᾱς̄.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie  
Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht  
emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب: تى إترياس  
إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte  
Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



# Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام



\* Ψυχῆ νιβεν ραψυ : οτοζ σεερχωρετιν :  
νευ νιαττελος : ετρωσ εποτρο Πχς .

\* Psie-shie nieven rashie, oewoh se er goo-re-vien, nem  
nie ankhelos, ev hoos e-ep oero Piegristos.

\* بسيتشي نيفين : راشي اووه سي إيرخوريفين : نيم ني أنجيلوس  
إفهوس : إابورو بي إخرستوس .

\* Alle zielen verblijden zich, en zingen, met de engelen, en  
prijzen Chistus de Koning.

\* كل الأنفس : تفرح وترتل : مع الملائكة مسبحين : الملك المسيح .



\* Ερωω εβολ ερχω εμοσ : χε ορωορ δεν  
νηετβοσι εφφ : νεμ ορχιρηνη ειχεν πικαρι :  
νεμ ορτματ δεν νιρωμ .

\* Ev oosh evol ev khoo emmos, zje oe-oo-oe gen nie et etshosie  
em Efnoetie, nem oe hierienie hiezjen pie kahie, nem oe tie ma  
tie gen nie roomie.

\* إيف اوش إيفول إفجو إمموس : جي أوأو إمفوتو خين ني إتشوسي : نيم  
اوهريني هيجين بي كاهي : نيم اوتي ماتي خين ني رومي.

\* Roepend en zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en  
in de mensen een welbehagen.

\* صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة .



\* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՑ ԵՐՈՔ : ՆԵՄ ՆԻՇԵՐՈՒԵԲԻԱ :  
: هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

\* Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,

\* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

\* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

\* لكي نسبحك : مع الشارويم :

\* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



\* ΝΕΥ ΝΙΣΕΡΑΦΙΥ : ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ  
ΛΛΟC .

\* **nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos.**

\* نيم ني سيرافيم : إنوئش إيفول إنجو إمموس .

\* **en de Serafim, roepende en zeggende:**

\* والسيرافيم : صارخين قائلين .

\* **wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :**





\* τφε νεμ πκαρι μεε εβολ : ζεν πεκωοϑ  
νεμ πεκταιο.

\* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem  
pek tajo.

\* إتفي نيم إيكاهي ميه إيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

\* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”

\* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

\* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men makhdie-  
ka wa karamatoke.



\* Τεντχο έροκ ω Τς Θς : εθρεκάρεε  
 επωνθ υπενπατριαρχς :

\* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em  
 pen patriarshies,

\* تين تي هو إيروك او إيوس ثيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس :

\* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze  
 patriarch,

\* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

\* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-jarkena,



\* παπα αββα (...) παρχηερεϋς :  
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

\* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef  
ethronos.

\* بابا آفا (...) بی ارشی ایریفس : ما طاجروف هیجین بیف اِثرونوس .

\* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn  
zetel.

\* البابا أنبا (...) رئیسُ الكهنة : ثبته علي كرسية .

\* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala  
Korsieh.



\* Νεμ περκεώχηρ ἠλιτοϋρζοο : ΠΕΝΙΩΤ  
εθοϋαβ ἠδικεοο :

\* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en  
zieke-os,

\* نيم بيف كي إشفير إن لى طور غوس : بنيوت إثؤواب إن ذيكىؤس :

\* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige  
rechtvaardigen vaders,

\* وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا المكرم البار :

\* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah abina  
almokaram el-bar,



\* ἄββα (...) πῖεπισκοπος : ματαχροϋ  
ζιχεν πεϋθρονος .

\* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef  
ethronos.

\* آفا (...) بی ای بیسکوپوس : ماٹاچروف ہیجین بیف اِثرونوس .

\* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

\* الأنبا (...) أسقفنا : ثبته علي كرسية.

\* elanba (...) oskofana, thabethoe 3ala korsieh .



# Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Ετασμασφ ζεν Βηθλεεμ : κατα νικωη ντε  
νιπροφητης : αφτορχον αφρωτ μμων : ξε  
ανον πε πεφλαος .

**Etav masf gen Biethle-em, kata nie esmie ente nie eprofie-  
ties, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.**

إيطاف ماسف خين فيثلييم : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس : أف توجون  
أفسوتي إمامون : جي أنون بي بيف لاؤس.

**Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de spraken van de  
profeten, heeft Hij ons gered en verlost, want wij zijn Zijn volk.**

لما وُلد في بيت لحم : كأخبار الأنبياء : أنقَدنا وخلصنا : لأننا نحن شعبه.



Ἀ ἅ ἅ :

Allieloeja allieloeja allieloeja,

الليويا الليويا الليويا :

Halleluja Halleluja Halleluja,

هليلويا هليلويا هليلويا

Allieloeja allieloeja allieloeja,



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἁ̅φ̅τ̅ : ἀσπασμ̅ ἡ̅χε  
†παρθενος :

lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, as masf  
enzje tie parthenos,

: إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفنوتي : أس ماسف إنجي تي بارثينوس :

Jezus Christus de Zoon van God, is geboren uit  
de maagd,

: يسوع المسيح ابن الله : ولدته العذراء :

yesoe3 el messie7 ibn alla, weledet-hoe el 3azra,



ἄθεν Βηθλεεμ ἢτε Ἰουδαεᾶ : κατὰ  
νίσμῃ ἀπροφητκον.

gen Biethle-em ente tie Joedea kata nie esmie em  
eprofietiekon.

خين فيثلييم إنتي تي يوذي أ : كا طاني إسمي إم إبروفيتيكون.

te Bethlehem in Judea, volgens de profetische  
uitspraken.

فى بيت لحم : كالأصوات النبوية.

fie beitie le7m il yehoedeeye, kel aswat il nebeweeyeh.



Αἰσιος ἄσιος ἄσιος Κῆριος σαβαωθ : πλήρης ὁ  
οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀστίας σου Δοξῆς .

Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o oeranos ke ie khie  
ties akheejas soe zoksies.

أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت إبلى ريس اوأورانوس : كى إيجى  
تيس آجياس سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen. Hemel en aarde zijn  
vol van Uw heilige glorie.

قدوس قدوس قدوس رب الصابأوت ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

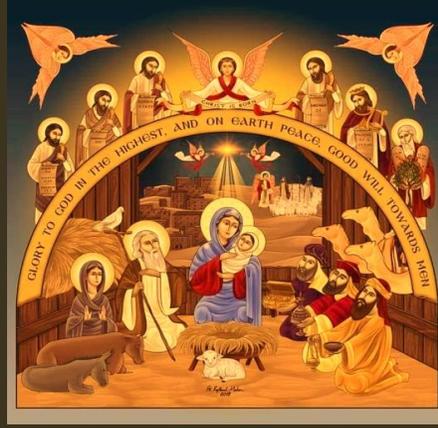
koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal ardoo mamloe-atanie  
men makh-die kal akdas.



## Gebed Van De Breking (De Paramon Van Kerst)

قِسْمَة برامون عيد الميلاد

أيها السيدُ الربُّ إلهنا الخالقُ، غيرُ المرئي، غيرُ  
المُحَوَّى، غيرُ المستحيلِ، غيرُ المفحوصِ، الذي  
أرسلَ نورَه الحقيقي، ابنَه الوحيدِ يسوعَ  
المسيحَ، الكلمةَ الذاتي،



O Meester, Heer, onze God, de Schepper,  
Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk en  
Onbegrensd, die Zijn Ware Licht heeft  
gezonden, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus  
Christus, het Eeuwige Woord.

الكائنُ في حضنِهِ الأبوي كُلِّ حِينٍ، أَتَى وَحَلَّ فِي  
الحِشَاءِ البِتُولِي غيرِ الدنِسِ، وَلَدَّتْهُ وَهِيَ  
عِذْرَاءُ، وَبِتُولِيَّتْهَا مَخْتَوْمَةٌ .



Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is gekomen en verbleef in de onbevleete maagdelijke, schoot . Zij heeft Hem gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

إِذِ الْمَلَائِكَةُ تَسْبِحُهُ، وَأَجْنَادُ السَّمَوَاتِ تُرْتِلُ لَهُ،  
صَارِخِينَ قَائِلِينَ : قَدُوسٌ، قَدُوسٌ، قَدُوسٌ، رَبُّ  
الْجَنُودِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.



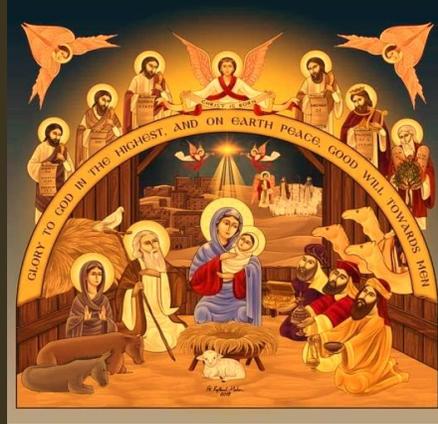
Zie, de engelen loven Hem en de hemelse heerscharen zingen tot Hem, roepende en zeggende: “Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”

هكذا أيضاً نحن الضعفاء، اجعلنا مستحقين معهم  
يا سيدنا الصالح محب البشر، لكي بقلب  
طاهر، نسبحك معه مع الروح القدس، الثالوث  
المقدس المساوي،



Zo ook wij, onze Goede Menslievende Meester,  
maak ons, zwakke zondaars, waardig, dat wij  
tezamen met hen, met een rein hart U mogen  
loven, met Hem en de Heilige Geest, de wezens-  
gelijke Drieenheid,

ونرفع أعيننا إلى فوق، إليك أيها الأب القدوس  
الذي في السموات، ونقول : يا أبانا الذي في  
السموات ...



en onze ogen naar U opheffen, onze Heilige  
Vader die in de hemelen zijt, en zeggen:  
Onze vader die in de hemelen zijt...

( المزمور 150 )

Psalm 150

مديح برامون عيد الميلاد

Een lofzang Van De  
Paramon Van kerst

قانون الختام

De Afsluitende Canon





\* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :  
Αλληλοια .

\* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

\* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

\* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie : Halleluja .

\* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .

\* El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



\* `Cuoŕ e`Φ† ƒen nheoŕ tħroŕ ñtaq.

\* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe intaf.

\* إسمو إفتوتی حین نی إئوؤاب : تیرو إنطاف .

\* Looft God in al Zijn heiligen.

\* سبحوا الله : فی جمیع : قدیسیه .

\* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh.



\* `Cuoŕ `eroq žen pitaxpo `nte  
teqxo.

\* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.

\* إسمو إیروف خین بی طاجرو : إنتی تیف جوم .

\* Looft Hem in Zijn machtig firmament.

\* سبحوه : فی جلد : قوته .

\* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie.



\* `Cuoŕ      èpoq      èzphi      zixen  
 τεqμετχωρι.

\* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.

\* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى .

\* Looft Hem om Zijn machtige daden.

\* سبحوه : على : مقدرته .

\* Sabe-7oe 3ala makderatiehie.



\* Ὑμνος ἐροῦν κατὰ πάσαι ἡντε  
τεφμετνωτ.

\* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nishtie.

\* إسمو إىروف كاطا إب أشاي : إنتى تىف ميت نىشتى .

\* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.

\* سبحوه : ككثرة : عظمته .

\* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie.



\* `Cμoσ `epoσ δeν oσ`αμη η`σαλπιττoσ.

\* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.

\* إسمو إىروف حىن أو إسمى : إنصالبىن غوس .

\* Looft Hem met bazuingeschal.

\* سبحوه : بصوت : البوق .

\* Sabe-7oehoe besauwt el boek.



\* `Cuoŕ `eroŕ ðen oŕψαλτηριον νεμ  
oŕκρηθαρα.

\* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-kiethara.

\* إسمو إيروف حين أو إِبصالتيريون : نيم أو كيثارا .

\* Looft Hem met harp en citer.

\* سبحوه : بمزمار : وقيثارة .

\* Sabe-7oe be mezzmarin wa kie-thar.



\* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN ŒANKEUKEU NEU  
ŒANXOCOC.

\* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس .

\* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

\* سىحوه : بىفوف : وصفوف .

\* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef.



\* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN ŒANKAT NEU  
 oŕopŒanon.

\* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.

\* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون .

\* Looft Hem met snarenspeel en fluit.

\* سبحوه : بأوتار : وأرغن .

\* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon.



\* **Ἐσοῦ εἶροϋ θεῖν ἡλκτυβαλον  
ἐνεσε τοῦσῶη.**

\* **Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe  
esmie.**

\* **إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى .**

\* **Looft Hem met klinkende cimbalen.**

\* **سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت .**

\* **Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot.**



\* Συοσ εροσ θεν χαγκυβαλον ντε  
οτ εψληλοσι .

\* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-eshlie-  
loe-wie.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشللىووى .

\* Looft Hem met schallende cimbalen.

\* سبحوه : بصنوج : التهللىل .

\* Sabe-7oe besnoekh el tahliel.



\* **Νιϋι νιβεν μαροϋμοϋ τηροϋ εϕραν  
 ὠποϋ πεννοϋτ̄ ᾱλ .**

\* **Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois  
 Pennoetie allieloeja.**

\* **نِيفِي نِيفِين مَارُو إِسْمُو تِيرُو إِفْرَان : إِم إِبْتَشْوِيس بَيْن نُوْتِي اللَّيْلُوِيَا .**

\* **Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer onze God.  
 Halleluja.**

\* **كُل نَسْمَةٌ : فَلتَسْبِح : اِسْمَ الرَّب : إِلَهِنَا هَلِّلُوِيَا .**

\* **Kollo nasma, falso sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.**

سبحوا الله - Sabe-7oelah - Looft God



\* Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε ἁγίῳ  
Πνευματι.

\* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

\* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي .

\* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest.

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

\* almahd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos.



\* Κε νην κε αι κε ις τοις εωνας των  
εωνων αμην αλ.

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon  
amien allieloeja.

\* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون أمين الليلويا.

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen.  
Halleluja.

\* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا .

\* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien ellioeje.



\*  $\overline{\alpha\lambda}$  : ΔΟΞΑ CI O ΘΕOC ΗΜΩΝ .

\* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.

\* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون .

\* Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

\* هليلويا : المجد لإلهنا.

\* ellioeje al-makhd le2ilehone.



\*  $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda}$  : πιὼοϣ φα πεννοϣτ̄ πε  $\overline{\alpha\lambda}$ .

\* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا .

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا .

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



\* Ἰησοῦς πικριστος πωηρι εϕϕτ  
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

\* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-teem e-ron  
oewoh nai nan.

\* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون اووه ناي نان.

\* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons en  
ontferm U over ons.

\* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا .



# Een Lofzang Van De Paramon Van kerst

مديح توزيع برمون الميلاد



Ζε ε̇ςμαρωο̇τ ενζε ε̇φιωτ νεμ̇ π̇ψηρι : νεμ̇  
πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τριάς ε̇τχηκ̇ ε̇βολ̇: τενο̇ω̇ω̇τ  
ε̇μος̇ τε̇ντ̇ω̇ο̇τ̇ να̇ς.

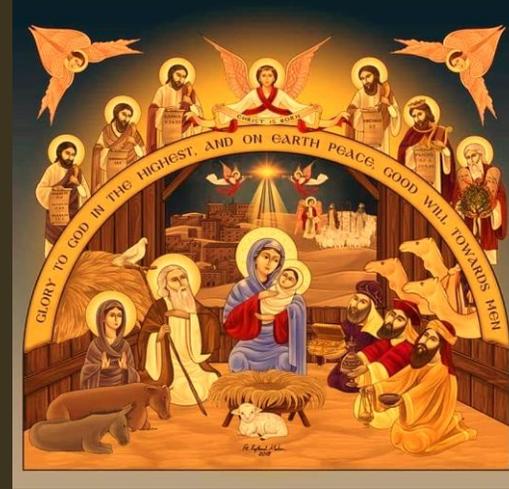
Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie  
Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht  
emmos ten tie oo-oe nas.

جی إف إسماروواؤت إنجی إفیوت نیم إبشیری : نیم بی اینفما إئوواب: تی إتریاس  
إیت جیک إیفول : تین او اووشت إمموس تین تی او أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de  
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

\* أنا أول كلامي أصيح السلام، لفخر الآنام وبدر  
التمام، أنا ألقى إهتمامي بطول الدوام، علي البكر  
مريم وبها أستجير، وأبيح وأتكلم بما في ضمير .



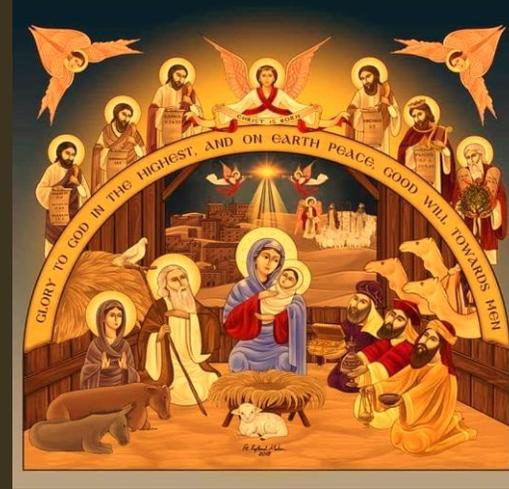
\* Ik begin deze lofzang en zend mijn groet,  
tot de roem der mensheid, de stralende maan,  
ik zal voortdurend zaligprijzen haar naam;  
de Maagd Maria, mijn hulp en toeverlaat,  
en ik zal beschrijven haar roem en eer.

\* بماذا أتکلم وبماذا أقول، أكل ولا أعلم بسیر  
البتول، جبل مرتمریم یفوق العقول، وشرحه  
عجیبًا علينا عسیر، ومن كان لیبیًا نطق بالیسیر.



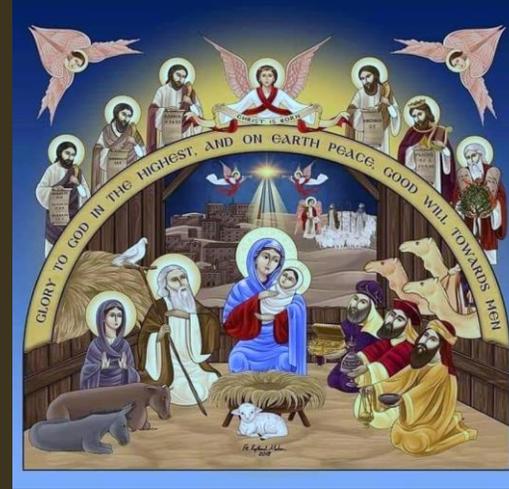
\* Hoe zou ik kunnen beschrijven,  
Het mysterie van haar maagdelijkheid,  
Een grootse maagd en haar ontvangenis,  
Die onmogelijk uit te leggen zijn,  
Zelfs de geleerden schoten te kort.

\* تتبأ عليها النبي حزقيال، وأهدأ إليها سلامه  
وقال، يأتي إليها يسوع ذو الجلال، وهو ربها  
العزير القدير، الذي أحبها من قبل أن تصير .



\* Ezechiël de profeet sprak over haar,  
Hij gaf haar de groet en beschreef,  
Jezus de Koning zal komen tot haar,  
En Hij is haar Schepper en Heer,  
Hij had haar lief voordat zij geschapen was.

\* جميع الغرائب وكل الفنون، عقول اللباب بها لم  
يدركون، يا أهل العجايب لا تتعجبون، ما هو العجب  
أن رباً قدير، في البطن أنتجب مثل طفل صغير .



\* Boven iedere kunstvorm is zij verheven,  
Zelfs boven het verstand van de geleerden,  
Wees niet verbaasd, o gelovigen,  
Onze Almachtige Heer is het ware wonder,  
Die als Kind in haar schoot ontvangen werd.

\* حينئذ لما صُلب وأنتهر، مات بالإرادة وقام  
بالسحر، فمن أجل هذا يا بني البشر، تعلُّوا ورُفِعُوا  
من عمق بير، جُهِنم فرجعوا إلي فردوس مُنير .



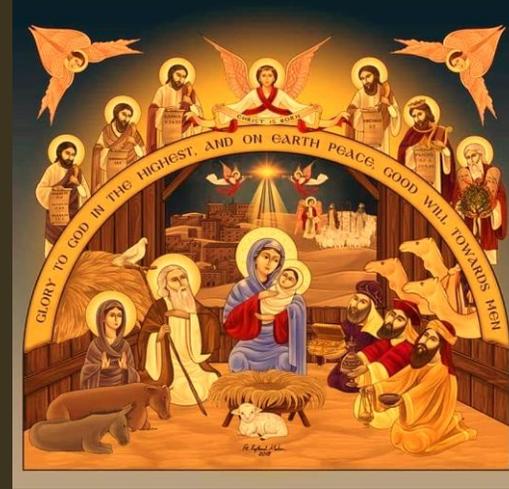
\* Door Zijn wil heeft hij geleden en werd Hij gekruisigd,  
Hij verrees uit de dood nadat Hij gestorven was,  
De Zoon des Mensen heeft de mens die gestorven was,  
Verheven uit de diepten van de Hades,  
En hersteld naar het Paradijs van het licht.

\* خلاص البرية ظهر من قبل، بتول مصطفىة التي  
هي جبل، صهيون النقية وسر الحبل، على فكر  
قلبي وفاق الضمير، وليس عند ربي أمر عسير .



\* De verlossing der schepping verscheen,  
Uit de zuivere Maagd, de berg Sion,  
Haar zwangerschap is vol mysterie,  
Niet te bevatten voor mijn hart en verstand,  
Maar niets is onmogelijk bij de Ene God.

\* دعيت صديقة وموسى الكليم، نطق في العتيقة  
بأمر عظيم، وقال بالحقيقة أن الله يُقيم، إليكم نبياً  
كمثلي نذير، خلقكم بدياً وإليه المسير .



\* Mozes de profeet deed een grote uitspraak  
In een oude profetie wonderbaar,  
Hij zei: “God zal waarlijk brengen,  
een Grote Profeet die Zijn Gelijke niet heeft,  
De Schepper van het begin en eind.

\* رَأَى عَوْسَجَ أَخْضَرَ وَفِيهِ نَارٌ تَقِيدُ، فَصَارَ فِي تَحِيرٍ  
وَعَجَبٍ شَدِيدٍ، وَجَاءَ الْبَعْضُ فَسَرَّ مَا هُوَ عَتِيدٌ، وَقَالَ  
إِنْ هَذَا لَمَرْيَمَ شَهِيرٌ، وَأَكْرَزُ وَنَادَى يُوْحَنَّا الْبَشِيرُ .



\* Hij zag u in een brandende struik vol vuur,  
en was van verwondering vervuld,  
velen hebben de betekenis hiervan uitgelegd,  
het is een symbool van de Maagd Maria,  
Zoals uitgelegd door Johannes de Evangelist.

\* زماني جميعه وأنا في المديح، ولم أستطيع  
لكني أبيع، بسري جميعه لأم المسيح، وأكون  
المُبَشِّرُ بها والنذير، مهما تيسر قليل من كثير .



\* Mijn hele leven verheerlijk ik,  
en ik kan niet stil blijven,  
over het mysterie van de Moeder Gods,  
mij is toevertrouwd te verkondigen,  
onder alle omstandigheden.

\* سليمان أجابك يقول في النشيد، أختي مرحبًا بك  
وأنا لك أريد، روايح ثيابك كعنبر يقيد، حقاً قد تكلم  
يوحنا البشير، على البكر مريم كلامًا كثير.



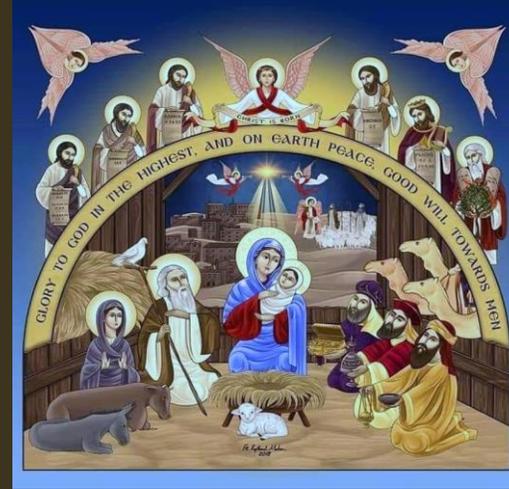
\* Salomo sprak over u in het Hooglied,  
en noemde u “mijn zuster”,  
de geur van uw kleding is heerlijk en zoet,  
En ook Johannes de Evangelist,  
Sprak met vele woorden over de Maagd.

\* شَهِدَ وَقَالَ أَمَسَ رَأَيْتَ إِمْرَأَةً، بَهِيَّةَ بُيُاسٍ بَهِي فِي  
ضِيَاءٍ، مُشْتَمَلَةً بِشَمْسٍ وَقَمَرٍ حِدَاهِ، وَأَثْنَى عَشَرَ  
نَجْمَ عَلَيْهَا تَتِيرُ، وَحَبَلْتَ وَوَضَعْتَ غَلَامًا صَغِيرًا .



\* Hij zei en getuigde: “Ik zag een vrouw,  
bekleed met een mantel van stralend licht,  
omringd door de zon en onder haar de maan,  
en twaal sterren die schijnen rond haar hoofd,  
zij baarde en kreeg een Kind.”

\* صحیح إن هذا الكلام المقول، أما القمر فهو يوحنا  
البتول، والإثنى عشر نجم هم الإثنى عشر رسول، الشمس  
المحيطة هو الإبن الصغير، دي قدرة بسيطة وربًا قدير .



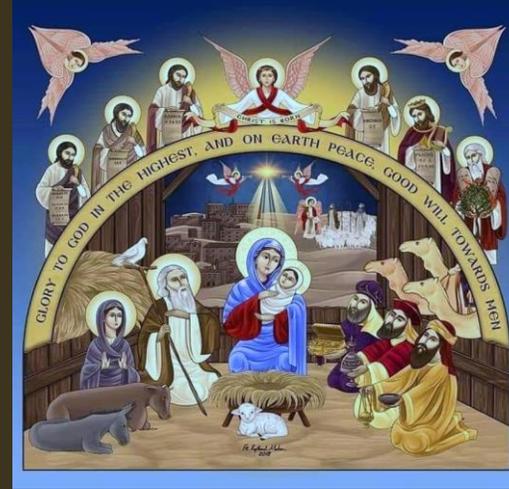
\* Zonder twijfel is dit waarlijk zo;  
Johannes de Doper is de maan,  
en de twaalf sterren zijn de apostelen,  
de Zon die haar omringt is het Kind Jezus,  
dit is het werk van de Machtige Heer.

\* ضميري وفكري تعلق بك، وطول عمري لم  
أري مثلك، لكني لعمرى أقول إنك، كمثل صور  
حائط وحصناً كبير، حائط وحاجز وحصناً حصين.



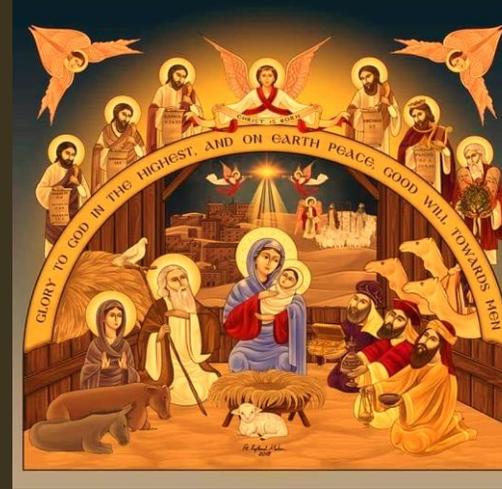
\* Mijn hart en gedachten zijn gehecht aan u,  
ik heb nooit iemand als u gezien,  
ik zal mijn hele leven belijden,  
dat u mijn toevlucht bent en mijn hulp,  
een sterke burcht en mijn steun.

\* طلبنا وجدنا بلوغ المراد، هدينا وصرنا لبر  
الرشاد، لأننا آمنة بكل إعتقال، وصرنا أهل طاعة  
ونحمل لنير، يسوع بإستطاعه وشعبًا منير .



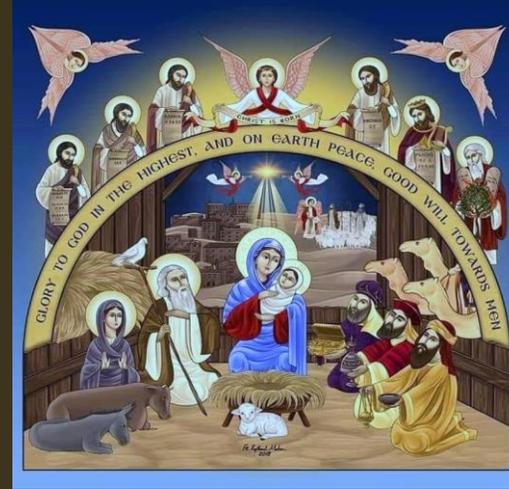
\* Wij vroegen en ontvingen en wij werden geleid,  
op het pad van verlichting en wijsheid,  
want wij geloofden de woorden van de Heer,  
Wij volgen Hem na en dragen Zijn juk,  
Door de Macht van Jezus zijn wij allen verlicht.

\* ظهر منك الكلمة وسرّ عظيم، ولاهوت وناسوت  
وجوهر كريم، وصرت كتابوت العهد القديم، الذي من  
خشب لا يسوس الكبير، المطلي بالذهب المكسي بالحريير



\* Met een groot mysterie verscheen uit u het Woord,  
Een eenheid van Godheid en mensheid,  
En u werd gelijk de Ark van het Verbond,  
die was gemaakt van hout dat niet bederft,  
bedekt met goud en met zijde bekleed.

\* عَلِيَّتِ وَصَرَّتِ فِي سَمَاءِ الْإِلَهِ، وَقَدْ إِرْتَفَعَتْ لِأَنَّكَ  
سَمَاهُ، وَالْحَقِّ فَقَّتِ جَمِيعَ أَصْفِيَاهُ، وَصَرَّتِ مَنْارَةً  
وَضَوْعِكِ مَنْيرِ، وَمَدْحِكِ تَجَارَةً وَرِيحَهُ كَثِيرِ .



\* U bent opgeheven tot de hemel van God,  
u bent zelf geworden tot een hemel,  
Waarlijk ging u te boven elke rang,  
u bent een kandelaar, die straalt van het Licht,  
en uw lofzingen is zeer kostbaar.

\* غُلَامًا وَضَعْتَ وَهُوَ إِلَهِي أَنشَاكَ، وَطِفْلًا حَمَلْتَ  
حَلَّ بَيْنَ يَدَاكَ، تَأَلَّم حَزْنَتِي كَعَاجِزٍ وَذَاكَ، لَهُ الْمُلْكُ  
وَحُدَّهُ وَلَا لَهُ نَظِيرٌ، الْكُلُّ بِيَدِهِ الْغَنِيِّ وَالْفَقِيرِ .



\* Uw Zoon is Degene die U geschapen heeft,  
en U droeg Hem op uw armen als een Kind,  
u weende tijdens het leed dat Hij droeg,  
Het koninkrijk behoort alleen Hem toe,  
want Hij schiep alles met Zijn hand.

\* فَلَوْ كَانَ مَدَادِي كَنَيْلِ الْفُرَاتِ، وَأَوْرَاقِي كَوَادِي  
عَظِيمِ الصَّفَاتِ، وَأَقْلَامِي تَحَاكِي جَمِيعِ النَّبَاتِ، وَأَمْكُتُ  
لِهَذَا زَمَانًا كَبِيرًا، مِنَ الرَّمْلِ مَاذَا يَشْتِيلُ الْبَعِيرُ .



\* Als ik inkt had, zo veel als het water der zee,  
pennen zoveel als de bloemen in een veld,  
En papier om te beschrijven, zoveel als een vallei,  
Dan zou ik kunnen doorgaan met lofzingen,  
En dit zou alsnog niet toereikend zijn.

\* قديمًا بذاته قوي لا يحول، نزل من سماءه لبطن  
البتول، وكانت آياته تفوق العقول، بعلمه تطلع  
وعرف الضمير، وأبرأ المخلع وحمل السرير .



\* De Aloude; Almachtig en Onveranderlijk,  
daalde uit de hemel neer tot de schoot der Maagd,  
Zijn wonderen zijn verheven boven het verstand,  
De gedachten van de mensen zijn bij Hem bekend,  
Hij genas de verlamde en die droeg nadien zijn bed.

\* كثيرة عجائب يسوع المسيح، عقول اللباب بها لم  
تبيح، قَبِل كل تائب وأقام السطيح، وأشفى السقيم  
وأبرأ الكسيع، وأبرأ المعتري من الروح الشرير .



\* Talrijk zijn de wonderen van Christus de Heer,  
De geleerden kunnen er met hun verstand niet bij;  
Hij aanvaardde de zondaars en wekte de doden op,  
Hij genas de zieken, de verlamden richtte hij op,  
en bovendien dreef Hij de boze geesten uit.

\* لعمری مثالک ووصفک بعید، وطول المَسالک لنحوه  
شدید، وکونی اُصف ذلک وکونی وحید، ولا لحملي  
طاقة لجد المسیر، قطعت المسافة ولا لي خیر .



\* Zelfs als ik mijn hele leven lang,  
probeer te beschrijven uw glorie en uw eer,  
dan zou ik daartoe niet in staat zijn,  
U bent verheven boven elke rang,  
Maria u bent waarlijk de roem van ons geslacht.

\* مريم أنت سموت سماء العلو، بهذا دعيتي وإسمك  
حلو، ويعجز حديثي عن وصفك ولو، من أول زماني  
لليوم الأخير، ويعجز لساني ودهري قصير .



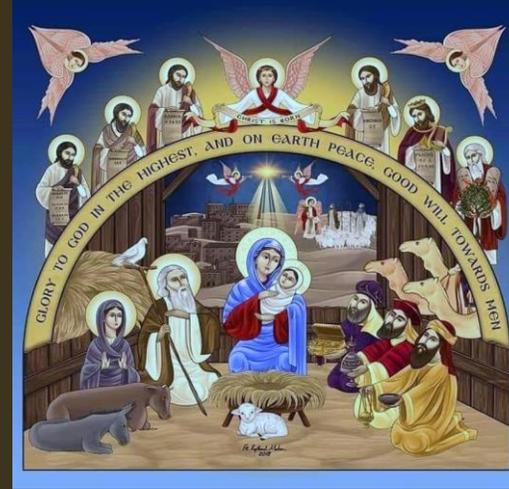
\* Maria u bent de hoogste hemel,  
zo werd u genoemd en uw naam is zoet,  
mijn woorden schieten tekort om u te beschrijven,  
zelfs van mijn eerste tot mijn laatste dag,  
mijn tong is gebrekkig en mijn dagen zijn te kort.

\* نزولي براحه لبحر العلوم، وجدته إباحة عظيم  
الرسوم، ولا أقدر سباحة ولا أعرف أعوم، ولا لي  
سفينة تجوز الغزير، كي أصل لمينا السلام وأصير



\* Ik zoek naar kennis en wijsheid,  
Maar mijn verstand kan er niet bij,  
Ik ben te beperkt en te klein,  
O God geef mij dan inzicht en verlicht mij,  
En naar de haven van vrede leidt U mij.

\* ها الإله الحقيقي صُلب فوق عود، وأحتمل بالحقيقة  
إفتراء اليهود، يا لهذه الجسارة يا لهذا الجحود، يا  
لهذه الخطية ليس لها نظير، سقوه المرارة خلأ وخمير.



\* De ware God is gehangen aan het Kruis,  
en Hij verdroeg geduldig alle pijn en haat,  
wat een groot offer ondanks het verraad,  
en groot onrecht dat Hem is aangedaan,  
zij gaven hem te drinken gal en zure wijn.

\* وعدنا بديًا كَمَل وَعَدْنَا، نَزَلَ مَخْتَفِيًا لِبَسِ مِثْلَنَا،  
وَفِيهِ كُلُّ شَيْءٍ تُشْبِهُ بِنَا، مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ لئَلَّا نَصِيرَ،  
بِهَذِهِ الْقَضِيَّةِ لِلشَّيْطَانِ الْمَكِيرِ .



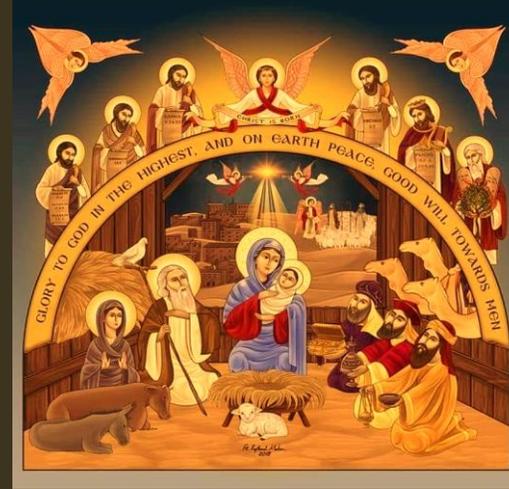
\* Hij gaf ons een belofte die eeuwig is,  
Hij kwam verhuld en nam onze gelijkenis,  
In alles werd Hij gelijk aan ons,  
behalve in de zonde, zodat wij niet  
zouden leven onder de Duivel's macht.

\* لأنه تقدم جانا بإتضاع، والتلميذ يهوذا أسلمه  
وباع، قَبْلَ التَّأْلَمِ بِغَيْرِ إِمْتِنَاعٍ، قَامَ وَصَعِدَ وَحَطَمَ  
مَتَارِيسَ الْجَحِيمِ، وَأَخْرَجَ آدَمَ مِنَ الزَّمْهَرِيرِ .



\* Hij kwam tot ons als een nederig Mens,  
En Judas Zijn discipel verraadde Hem,  
Hij onderworp zich aan het lijden uit eigen wil,  
Hij verrees, voer op en brak de poort van de Hades,  
en heeft Adam bevrijd van de slavernij.

\* يفوق الطبيعة وصف أم الإله، وهي مستطبعة  
الشفاعة حذاه، أيتها الشفيعه في يوم اللقاء، أبو السعد  
عبدك ذليل وحقير، منتظر لوعدك كوني لي نصير .



\* De Moeder Gods is niet te beschrijven,  
zij is een Middelaress bij haar Zoon,  
oh trouwe voorspraak op de laatste dag,  
(Abou el-Saad) uw onwaardige dienaar,  
verwacht uw belofte, wees mij tot een hulp.

\* السلام لكِ وواجب علينا السلام، من أهل المراتب  
كبار المقام، وكل أب طالب لنا بالدوام، بطريك وأسقف  
وكاهن مشير، والشعب جميعه كبير مع صغير .



\* Wij zenden tot u de groet, zoals u toekomt  
door ieder volk en elke rang,  
en iedere vader die bidt namens ons,  
de patriarch, de bisschoppen en priesters,  
en heel het volk; groot en klein.



# De Afsluitende Canon

قانون الختام



\* ΔΩΗΝ ἄλ Δοξα πατρι κε Ἰῶ κε ἁγιῶ  
Πνευματι :

\* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio  
pnevmatie,

\* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إينفماتي :

\* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en  
de Heilige Geest,

\* آمين هليلويا المجدُ للآب والإبن والروح القدس،



\* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ  
ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

\* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon  
amien.

\* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أو ناس طون إي اونون آمين .

\* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.

Amen .

\* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



\* Ἰ̅ε̅σ̅ω̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ ὠ̅ Π̅ε̅ν̅θ̅ο̅ς̅  
Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ .

\* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois  
Iesoës Piegristos,

\* تين أوّش إيفول إنجو إمموس : جى أو بين تشويس إيسوس بى  
إخرستوس .

\* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,  
\* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



\* ΦΗΕΤΑΥ ΜΑΣΦ ΓΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΤΑ  
ΝΙΣΜΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

\* Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie esmie  
em eprofietiekon.

\* في إيطاف ماسف حين فيثليئيم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

\* Is geboren in Bethlehem, volgens de profetische  
uitspraken.

\* الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .



\* **Κωτ̄ ἄμμον οτοσ̄ ναῑ ναν̄ : κτ̄ριε̄ ἐλεησον̄ :  
κτ̄ριε̄ ἐλεησον̄ : κτ̄ριε̄ ἐτλοσηον̄ ἀμην̄ :**

\* **sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien,**

\* **سوٲى إممون اووه ناى نان : كيرى إلسون كيرى إلسون كيرى إفلوجيسون  
آمين :**

\* **Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm  
U, Heer zegen ons. Amen.**

\* **خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك ، آمين.**



\* ἄμωϛ ἔρωι ἄμωϛ ἔρωι : ιϛ τμετανοιᾶ : χω  
νηι ἔβολα χω ἔπιςμωϛ.

\* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol  
khoo em pie esmoe.

\* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو إمبي إسمو.

\* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,  
spreek de zegen uit.

\* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



En in aanwezigheid  
Van De Patriarch  
Of De Bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف



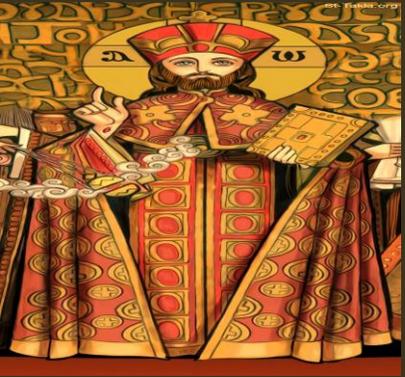
\* Ἀκβὶ ἰχάρικ ἠΜωϋϋϋϋϋϋ : ϣμετοϋηβ ἰτε  
Μελχισεδεκ :

\* Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oewie  
wieb ente Melshiesedek,

\* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيسْ اَمْ مَوِيسِيْسْ تِي مِيْتْ اُوُوِيْبْ اِنْتِيْ مِلْشِيْ سِيْ دِيْكَ :

\* U hebt ontvangen de genade van Mozes, het  
priesterschap van Mel-chisedek,

\* نَلْتْ نَعْمَةٌ مَوْسَى وَكَهْنُوْتْ مَلْكِيْ صَادِقْ :



\* Ἰμετθελλο ἵτε Ιακωβ : νινοχ ἵαρι ἵτε  
Μαθουσαλα :

\* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente  
Matoesala,

\* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

\* de ouderdom van Jakob, het lange leven van  
Metuselach,

\* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالاح .



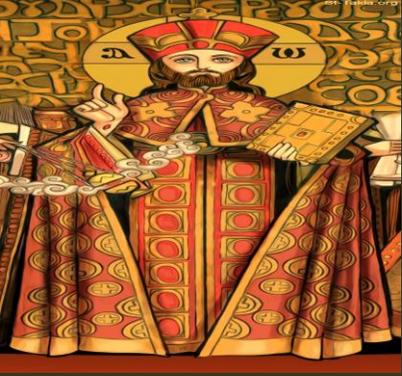
\* πικα† ετσωτπ ἴτε δαριδ : †σοφία ἴτε  
Σολομων :

\* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente  
Solomoon,

\* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

\* de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van  
Salomo,

\* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



\* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηετασί ἐξεν  
νιάποστολος :

\* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

\* بی اینفما إم باراکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی أبوسطولوس .

\* en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

\* والروح المعزي الذي حل علي الرسل .



\* Ποσ εϑε̅αρεϑ ε̅πωνθ̅ νεμ̅ π̅ταρο̅ ε̅ρατϑ  
μ̅πενιωτ̅ ε̅τ̅ταινοϑ̅τ̅ ν̅αρχ̅η̅ε̅ρεϑ̅ παπα̅ αββα̅  
(...):

\* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em  
pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...),

\* إِبشويس إيف إ أرية إبُونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إِتطايوت إن أرشى  
إيرفس بابا آفا (...):

\* De Heer beware het leven en het leiderschap van  
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus  
abba (...),

\* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



\* ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...):

\* Nem pen joot en episkopos ava (...)

\* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

\* en onze vader de bisschop abba (...),

\* وأبينا الأسقف أببا (...).



\* Φ† Ἰτε ἴφε ἐϋεταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:  
Ἰζανιηῶ Ἰροπι νεη ζανχοῦ Ἰζιρηνικον .

\* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon,

\* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي  
نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

\* De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel,  
voor vele jaren en vreedzame tijden,

\* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



\* Ἐντεφθεβιο ἠνοϋχαχι τηροϋ σαπεϷητ  
ἠνοϋβαλαϷ ἠχωλεϷ.

\* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en  
noe etsha lavkh en koo-lem.

\* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

\* en vernedere al hun vijanden snel onder hun  
voeten.

\* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



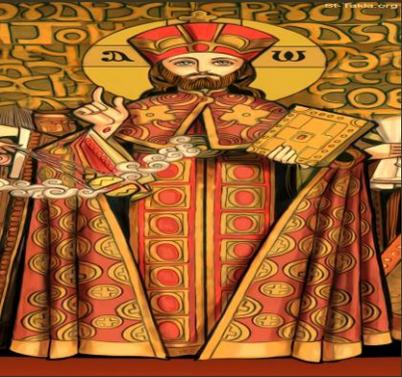
\* Ἰωβλ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄χ̄ων ἰ̄τε̄ρ̄χ̄ᾱ ν̄εν̄νο̄βι  
ν̄αν̄ ἐ̄βο̄λ̄θ̄εν̄ ο̄τ̄ε̄ῑρ̄η̄ν̄η̄ κ̄ᾱτ̄ᾱ π̄ε̄ρ̄ν̄ῑω̄τ̄ ἰ̄ν̄αῑ.

\* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen  
novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en  
nai.

\* طوبه إبحرستوس إهري إيجون إنتيف كاتين نوفي نان إيفول خين أو هيريني  
كاطا بيف نيشتي إن ناي .

\* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden  
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

\* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته .



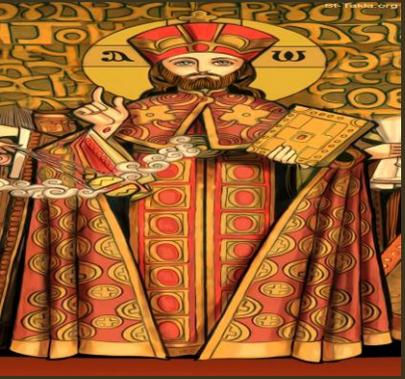
\* κυριέ ελεησον : κυριέ ελεησον : κυριέ  
εὐλοσησον ἡμην :

\* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

\* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

\* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



\* ἄμωσ ἔρωι ἄμωσ ἔρωι : ις † μετανοιά : χω  
νηι ἐβωλ χω ἔπιςμωσ.

\* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em  
pie esmoe.

\* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو إمبي إسمو .

\* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,  
spreek de zegen uit.

\* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



Psalies Van De Paramon Van kerstfeest

إبصاليات برامون عيد الميلاد المجيد

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد





# Psalie Adam Op De Maandag Theotokie

إبصاليه آدام تقال  
على ثيوطوكية يوم الاثنين

\* Ἀριψαλιν καλωσ: θεν θαηδοζολοσιὰ: εθεβε πιχφο  
ἠΠχς: φα τ'εζοσιὰ.

\* Βοηθην εταμετωβ: ὦ πιλοσοο ἠτε Φτ: μοι ναη  
ἠνοτχβοβ: εθεβε τμασνοττ.

\* Zingt vreugdevol, met lofzangen, omwille van  
de geboorte, van de Machtige Christus.

\* Help mijn zwakheid, O Woord Gods, schenk mij  
rust, omwille van de Moeder Gods.

\* رتلوا حسنًا : بتماجيد من أجل : ميلاد المسيح : ذى السلطان .

\* أعن ضعفى : يا كلمه الله : وأعطنا بردًا : من أجل والدة الإله .

\* Σε ταρ ἠθoκ πε πεννοϋτ: ακι ἐπικoσμoс: χινα ἠτεκσωτ: ἠνιχριστιανoс.

\* Δαυιδ πιζυνοδοс: ραυι θεν οϋθεληλ: θεν πωαι ἠΚϋριοс: πιζιηβ Εμμανοσηλ.

\* Want U bent onze God, die tot de wereld kwam, om de Christenen, te verlossen.

\* O David de Psalmist, verheugt u met blijheid, op het feest van de Heer, het Lam Emmanuël.

\* لأنك أنت إلهنا : أتيت إلى العالم : لكي تخلص : المسيحين .

\* داود المرثل : يفرح بتهليل : في عيد الرب : الحمل عمانوئيل .

\* ΕΘΒΕ ΠΙΧΙΝΩΙΣΙ: ἸΗΣΟΥΣ ΠΧ̄Σ: ἀγαπωπι ναν ἠραωι: ΝΕΩ  
ΝΙΔΙΚΕΟΣ.

\* Ζ ἸΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ: ΝΙΣΟΩ ΝΕΩ  
ΝΙΘΡΟΝΟΣ: ΕΥΩΣ ΕΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ.

\* Door de geboorte, van Jezus Christus, kwam  
vreugde over ons, met de rechtvaardigen.

\* De zeven engelen, en alle rangen, de krachten  
en tronen, prijzen de Koning van de glorie.

\* من أجل ميلاد : يسوع المسيح : صار لنا الفرح : مع الصديقين .

\* السبع الملائكة : وجميع الطغمت : والقوات والكراسي : يسبحون ملك المجد .

\* Ἡ ἀὰς ἀφραχι: ζεν οὐσμη ἠθεληλ: ις ἀλοῦ νὰν ἀρωις: πε Ευμανοτηλ.

\* Θαι τε Ἰληυ: Μαρια ἴπαρθενος: ἴπυερι ἠλωὰκιω : ἠμαρ ἠἰης Πχς.

\* Jesaja sprak, met een vreugdevolle stem, “Een kind is ons geboren, dat is Emmanuël.”

\* Dit is Jeruzalem: de Maagd Maria, de dochter van Joachim, de Moeder van Jezus Christus.

\* نطق أشعيا : بصوت التهليل : وُلد لنا ولدًا : هو عمانوئيل .

\* هذه هي أورشليم : مريم العذراء : ابنة يواقيم : ام يسوع المسيح .

\* Ιεζεκιηλ δε ον : νεω Ιερεμιας : ἠθωοῦ ἀρταμων :  
εἶθε πιχφο ὠλασιας.

\* Κυριος φηετρεμσι : ειχεν νιχεροσβιμ : αγγαι εβολ  
θεν θνεχι : τῳερι ἠλωακιμ.

\* En ook Ezechiël, en Jeremia, hebben ons  
bericht, over de geboorte van de Messias.

\* De Heer die gezeten is, op de Cherubim, scheen  
vanuit de schoot, van de dochter van Joachim.

\* حزقيال أيضًا : وأرميا : قد أخبرنا بميلاد : الماسيا .

\* الرب الجالس : على الشاروبيم : قد أشرق من بطن : ابنه يواقيم .

\* Λοιπον φηέτοϋζως: έροϋ ήνε ΝιCεραφιμ:  
πιμάνεCωοϋ αϋζως έροϋ: ζεν Βηθλεεμ.

\* Παρεϋραϋι μφοοϋ: ήνε πενιωτ Αβρααμ: νεμ  
νεϋϋηρι τηροϋ: νεμ πζενοC ήλλαμ.

\* En Hij die wordt geprezen, door de Serafim,  
werd door de herders geprezen, in Bethlehem.

\* Dat zich heden verblijdt, onze vader Abraham,  
met al zijn kinderen, en het geslacht van Adam.

\* وأيضًا الذي : تسبحة السيرافيم : سبَّحه الرعاة : في بيت لحم .

\* فليفرح اليوم : أبونا إبراهيم : وجميع بنيه : وجنس آدم .

\* Μιστρατιὰ τηροῦ: ἠάστρελικον: θεν τενηητ ἄφροῦ:  
εθε ποτρο ηνιέων.

\* Ζμαρωοτ ἄληθως: ὦ σωτηρ ἡμων: νεη πεκιωτ  
ἠάσταθος: κε πνευματι ἄσιον.

\* Alle engelenscharen, zijn heden temidden van  
ons, omwille van de Koning der Eeuwen.

\* Waarlijk bent U gezegend, O onze Verlosser,  
met U Goede Vader, en de Heilige Geest.

\* جميع عساكر : الملائكة : في وسطنا اليوم : من أجل ملك الدهور .

\* تباركت بالحقيقة : يامخلصنا : مع أبينا الصالح : والروح القدس .

\* Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ϑ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅: ν̅α̅κ̅ ὠ̅ π̅ι̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: ν̅ε̅μ̅  
ο̅υ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ψ̅ω̅π̅ι̅: ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅.

\* Πα̅λ̅λ̅ι̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅τ̅μ̅α̅τ̅: ϑ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅ρ̅σ̅ο̅π̅: τ̅ε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ ν̅α̅κ̅  
ζ̅ω̅ς̅ ν̅ο̅υ̅τ̅: Π̅χ̅ς̅ ζ̅α̅ν̅θ̅β̅α̅ Ἰ̅κ̅ω̅β̅.

\* **Glorie zij U O Mens-lievende, in den Hoge-  
vrede is gekomen, op aarde,**

\* **en welbehagen, in de mensen – altoos prijzen  
wij U als God, O Christus.**

\* **المجد في العُلا : لك يا محب البشر : والسلامة صارت : على الأرض .**

\* **وأيضًا المسرة : في الناس معًا : نُسبحك كإله : أيها المسيح أضعافاً وربوات .**

\* Ρωιϛ ε̇ρον ω̇ Π̄χ̄ς: ε̇βολ̄ λ̄ γ̄α πετρωοϛ νιβεν: νεω  
νιπιρασμοϛ: νεω ε̇βολ̄ λ̄ γ̄α νοβι νιβεν.

\* Σμοϛ ε̇Π̄οϛ πεννοϛ†: ζεν οϛρωϛ υ̇βερι: χε αϑιρι  
νοϛρω†: εθε πεϑχινωιϛι.

\* Bewaar ons O Christus, van alle kwaad, van de  
verzoeken, en van alle zonden.

\* Zingt de Heer onze God, een nieuw lied, want  
Hij heeft verlossing bereid, door Zijn geboorte.

\* أحرصنا أيها المسيح : من كل الشرور : ومن التجارب : ومن كل الخطايا .

\* سبحوا الرب إلها : تسبيحًا جديدًا : لأنه صنع خلاصًا : بميلاده .

\* Ψενθωσ τενσμοσ εροσ: νεμ νιασττελοσ: οσος  
τενοσωστ μμοσ: νεμ νιοσρωοσ ησδανμασος.

\* Υιοσ θεοσ μοι ηδαν: ητεννασ ελλημ: νεμ τβακι  
σιων: νεμ τπολισ Βηθελεεμ.

\* Met de engelen prijzen wij, en wij zegenen, en  
aanbidden U, met de Wijze koningen.

\* O Zoon Gods schenk ons, Jeruzalem te zien, en  
de stad Sion, en de stad Bethlehem.

\* نسبحه ونباركه : مع الملائكة : ونسجد له : مع ملوك المجوس .

\* يا ابن الله هب لنا : أن ننظر أورشليم : ومدينه صهيون : ومدينة بيت لحم.

\* Φ† βιςι ἄπταπ: ἡνιχριστιἄνος: εθε τενοσ ἡνηβ: Μαρια  
†παρθενος.

\* Χερε †θεοτοκος: νευ Βηθεεεω Σιων: χερε †πολις  
ἄΠοσ: νευ πιτωοϋ ἡκρανιον.

\* O God verhoog de hoorn, van de Christenen, omwille  
van onze Vrouwe, de Maagd Maria.

\* Gegroet zij de Moeder Gods, en Bethlehem en Sion,  
gegroet zij de Stad des Heren, en de Berg Kranion.

\* ارفع يا الله : شأن المسيحيين : من أجل سيدتنا : مريم العذراء .

\* السلام لوالدة الإله : مع بيت لحم صهيون : السلام لمدينة الرب : مع  
جبل الجمجمة .

\* Ψαχη νιβεν μοι νωο: ἠοῦχβοβ νεα οῦμερο: ζιτεν  
νιτχο: ἡΜαρια ἴπαρθενο.

\* Ὡ πιρεϋωοῦνητ: πεκ-βωκ Νικοδημο: χω ναϋ ὠ  
πινδητ: νεα πσεπι ἡπεκλαο.

\* Schenk alle zielen, verkoeling en een erfdeel, door de  
smekingen, van de Maagd Maria.

\* O Lankmoedige, vergeef O Genadige, Uw  
dienstknecht Nicodemus, met de rest van Uw volk.

\* كل الأنفس : أعطائها بردًا : ونصييًا بطلبات : مريم العذراء .

\* أيها الطويل الأناة : عبدك نيقوديموس : أغفر له أيها الرحوم : مع سائر شعبك .





# Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام تقال  
على تيوطوكية يوم الثلاثاء

\* Ἀπειμιότρος: ὡνενητ θα Ἄδαυ: αἰψαι  
σωματικως: ἐβολ θεν Ἐαριαυ.

\* Βον νιβεν εἰζωσ: νευ νιαττελος: ὦ Ἰιος θεος:  
ἠδρμιότρος.

\* De Schepper, had erbarmen met Adam, Hij  
straalde lichamenlijk, uit de Maagd.

\* Iedereen prijst U, met de engelen, O Zoon Gods,  
de Schepper.

\* تحنن الخالق : على آدام : وأشرق متجسدًا : من مريم .

\* يسبحك الكل : مع الملائكة : يا ابن الله : الخالق .

\* Ὁ ἄνωγος ἠνιπιστος: εἰραυῖ θεν ἑανἑτυωνος: εθεβε πιχφο  
ἠΠχς: εβολθθεν τπαρθενος.

\* Δαυιδ ποτρο αψαχι: θεν τετπροφητια: εθεβε πχινωις:  
ἠΠχς παιδια.

\* Het geslacht van de gelovigen, jubelt met lofzangen,  
omwille van de geboorte van Christus, uit de Maagd.

\* David de koning sprak, in zijn profetie, omwille van  
de geboorte, van de Eeuwige Christus.

\* تفرح أجناس المؤمنين : ويسبحون مترنمين : من أجل ميلاد المسيح :  
من العذراء .

\* تنبأ : داود الملك : بميلاد المسيح : الذاتى .

\* Εθε θεοτοκος: ανκορεν Πχς: αυωινι μαρενωω  
ερωφ: νεα νιαττελος.

\* Ζητατωα νιβεν: ετθεν ορανος: νεα νιαστι νιβεν:  
ερωω εποτρο Πχς.

\* Door de Moeder Gods, kenden wij Christus,  
komt laten wij Hem prijzen, met de engelen.

\* Alle zeven, hemelse rangen, en alle talen  
prijzen, Christus de Koning.

\* من أجل والدة الإله : عرفنا المسيح : تعالوا نسبحه : مع الملائكة .

\* السبع طغمت : السمائية : وكل الناطقين : يسبحون الملك المسيح .

\* Ηππε νιμάνεσωσ: Σαβριηλ πιαττελος: ἄφροσ  
αφρωιωψ ἄωωσ: εθεβε πιχφο ἡΠχς.

\* Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώσ: ψα Ϛσσητελιὰ: ὠ ποτρο  
ἡτε πώσ: πψηρι ἡΜαριὰ.

\* Zie, Gabriël de engel, verkondigde heden, aan  
de herders, over de geboorte van Christus.

\* Aan U zij de kracht en de glorie, tot het einde  
toe, O Koning van de glorie, de Zoon van Maria.

\* هوذا الرعاة : قد بشرهم الملاك : غبريال اليوم : بميلاد المسيح .

\* لك القوة والمجد : إلى الإقضاء : يا ملك المجد : يا ابن مريم .

\* Ἰης πιμονοσενης: ἠτε Φ† Φιωτ: ἀνναρ ἐροϋ ἀβνε σἀνης:  
θεν κενϋ ἠθηετςμαρωοτ.

\* Κηριος πιρεϋνοθευ: ἀσωιϋ ἄμοϋ ζωσ νοτ†: ἄφοοτ θεν  
Βηθεευ: ἀϋι εθε πενωτ.

\* Zonder twijfel zagen wij, Jezus de Eniggeborene, van  
God de Vader, in de schoot van de gezegende:

\* De Heer de Redder, heeft zij heden in Bethlehem,  
gebaard als God; Hij kwam voor onze verlossing.

\* يسوع وحيد : الله الآب : رأيناه بغير شك : في حضن المباركة .

\* الرب المخلص : ولدته اليوم : كإله في بيت لحم : وأتى لأجل خلاصنا .

\* Λελι ὠ νιαζος: νευ νιαδνεσωο: χε Π̄χ̄ς πιλοσος:  
αφοσωνε ναν ἠφοοσ.

\* Μαρενεωσ εροσ: νευ νιαστελοσ: οσοε τενοσωστ  
ἠμοσ: χε ηθοσ πε πιαιρωαι.

\* Jubelt O Wijzen, met de herders, want Christus  
het Woord, verscheen heden aan ons.

\* Laten wij Hem prijzen, met de engelen, en Hem  
aanbidden, want Hij is de Menslievende.

\* تهلّوا أيها المجوس : مع الرعاة : لأن المسيح الكلمة : ظهر لنا اليوم.

\* فلنسبحه : مع الملائكة : ونسجد له : لأنه هو محب البشر .

\* Πιπροφητης ετραωι: νεα νιδικεος: εθεε πχινωιςι:  
απσωτηρ απικοςμος.

\* Ζμαρωοτ αληθως: ω πενσωτηρ ημων: κηριος  
πιασαθος: κε τοτ πνατι ασιον.

\* De profeten zijn verblijd, met de rechtvaardigen, om-  
wille van de geboorte, van de Verlosser van de wereld.

\* U bent waarlijk gezegend, O onze Verlosser,  
de Goede Heer, met de Heilige Geest.

\* الأنبياء يفرحون : مع الصديقين : من أجل ميلاد : مخلص العالم .

\* تباركت بالحقيقة : يا مخلصنا : أيها الرب الصالح : والروح القدس .

\* ΟΥΣΙΟΥ ΑΓΓΥΑΙ: ΑΦΟΟΥ ΘΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ: ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΗΨ  
ΝΗΑΙ: ΑΓΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

\* ΠΙΖΙΗΒ ΝΤΕ ΦΨ: ΑΓΙ ΕΠΙΚΟΚΜΟC: ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΜΑCΝΟΥΨ:  
ΜΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟC.

\* Een ster scheen, heden in het oosten, want de  
Genadevolle, kwam voor onze verlossing.

\* Het Lam Gods, kwam tot de wereld, uit de Moeder  
Gods, de Maagd Maria.

\* نجم ظهر في المشرق : أن هذا هو : كثير الرحمة : أتى من أجل  
خلصنا .

\* حمل الله : جاء إلى العالم : من والدة الإله : مريم العذراء .

\* Ραυι ὠ νιπιστος: ἄφροσ οτοσ θεληλ: εθεβε πιχφο  
ἄΠχς: Πενσ̄ς Εμμανοτηλ.

\* Σομς ρωτεμ̄ ερον: ἄνον δα πεκλαος: ναρμεν δα  
νιδεμον: ὠ πρηρι ἠταβοις.

\* **Verblijdt u heden, O gelovi-gen en jubelt, om de  
geboorte van Christus, onze Heer Emmanuël.**

\* **Zie naar ons en hoor ons, wij, Uw volk, red ons  
van de duivels, O Zoon van mijn Vrouwe.**

\* **إفرحوا اليوم : أيها المؤمنون : وتهللوا لميلاد المسيح : ربنا عمانوئيل.**

\* **أنظر وأستجب: لنا نحن شعبك: نجنا من الشياطين: يا ابن سيدتي.**

\* Ίενθωσ τενςμοϋ έροκ: θεν θανδοζολοσιὰ: οτοθ  
τενωεωϋι μμοκ: ω πιλοτοσ ηαιδια.

\* Υιοσ θεοσ Πεννοϋϋ: ἀρεθ έπεκλαοσ: έβολθα  
οτοθϋ: νεμ νιπιρασμοσ.

\* Wij prijzen en zegenen U, met lofzangen, en  
dienen U, O Eeuwige Woord.

\* O Zoon Gods onze God, bewaar Uw volk, van  
de vrees, en de verzoeken.

\* نُسبحك ونباركك : بتماجيد : ونخدمك : أيها الكلمة الذاتى .

\* يا ابن الله : إلهنا : إحفظ شعبك : من الخوف والتجارب .

\* Φ† φηετῶλι: ἄφνοβι ἄπικοςμοσ: χω ναν ἐβολ  
ἠνηνοβι: εθεβε †παρθενος.

\* Χερε †παρθενος: †ψελετ Μαριαμ: χερε †πολις  
ἄΠοσ: εθογαβ Βηθελεεμ.

\* O God, gij die de zonden, der wereld draagt,  
vergeef onze zonden, omwille van de Maagd.

\* Gegroet zij de Maagd, de Bruid Maria, gegroet  
zij de heilige stad des Heren, Bethlehem.

\* يا الله الحامل : خطايا العالم : إغفر لنا خطايانا : من أجل العذراء.

\* السلام للعذراء : العروس مريم : السلام لمدينة الرب : المقدسة بيت لحم .

\* Ψυχωοτ μαύτον νωοτ: θεν πιπαραδιχοο: εθεε ττορω:  
τθεοτοκοο.

\* Ωφηέτατασφ: εθεε πρωτ άπεντενοο: οτοοθ θεν τσαρζ  
αταωφ: άρεθ επεκλαοο.

\* Schenk de zielen rust, in het paradijs, omwille van de  
koningin, de Moeder Gods.

\* O U die geboren is, en in het vlees gekruisigd, voor  
de verlossing van ons geslacht, bewaar Uw volk.

\* نيح الأنفس : في الفردوس : من أجل الملكة : والدة الإله .

\* يا من وُلد : من أجل خلاص جنسنا : وتجسد وصلب : إحفظ شعبك .





## Psalmie Watos Op De Woensdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال  
على ثيوطوكية يوم الأربعاء

\* Ἀριστᾶλιν ὠ νιπιςτος: θεν ζανζωδη νεμ ζανψαλια: χε  
αρωιςι μΠχς Ιης: θεν Βηθλεεμ ντε †ιοτδεα.

\* Βον οτραωι νεμ οθεληλ: θεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι: εθε  
πιχφο ηεμωανοτηλ: Ιης Πχς φα πιααζι.

\* Zingt O gelovigen, met liederen en lofzangen, want  
Jezus Christus is geboren, te Bethlehem in Judea.

\* Alle blijheid en vreugde, kwam in de hemel en op aarde,  
door de geboorte van Emmanuël, de roemvolle Jezus  
Christus.

\* رتلوا أيها المؤمنون : بتسبيح وترتيل : لأن المسيح يسوع وُلد: في بيت لحم يهوذا .  
\* كان فرح وتهليل : في السماء وعلى الأرض : من أجل ميلاد عمانوئيل : يسوع  
المسيح ذي العزة .

\* Σεννεθις εβολθεν Μαρια: κατα πσαχι ηνιπροφητης:  
αγγελωμοτ ναν ητελεεθερια : γε ηθοσ πε πιδεσποτης.

\* Δαυιδ πιγυνοδος αγγελωμοτ: εθε Πχς ποτρο ητε πωου:  
πεχασ γε ηθοκ πε παωηρι: ανοκ αιχφοκ αφοου.

\* Hij is geboren uit Maria, volgens de spraken van de profeten, en Hij schonk ons de vrijheid, want Hij is de Meester.

\* David de Psalmist sprak, over Christus de Koning van de glorie, “Mijn Zoon zijt Gij, Ik heb U heden verwekt.”

\* وُلد من مريم : كقول الأنبياء : وأنعم علينا بالحرية : لأنه هو السيد .

\* شهد داود المرثل : عن المسيح ملك المجد : فقال أنك أنت هو إبنى : وأنا اليوم وُلدتك .

\* Εμμανουηλ ἀγγελος ἄφθοος: ἐβόλθεν ἑθεοταβ Μαριά: φως πε πωος νεμ πιταιο: νεμ ψευχαριστιᾶ.

\* Ζ ἡαρχη ἀγγελος: εἰως ἐποτρο Πχς: γε ἀσιος ἀσιος ἀσιος: φηεταγγελος ηγε ψευθαρενος.

\* Emmanuël is vandaag geboren, uit de heilige Maria, aan Hem zij de glorie en de eer, en de dankzegging.

\* De zeven aartsengelen, prijzen de Koning Christus, “Heilig Heilig Heilig, Die geboren is uit de Maagd.”

\* وُلد عمانوئيل اليوم : من القديسة مريم : له المجد : والكرامة والنعمة .

\* سبعة رؤساء الملائكة : يسبحون الملك المسيح : قائلين قدوس قدوس : الذى ولدته العذراء .

\* Ἡσαΐας ἀρχος ᾔδεν οὐθεληλ: εἶθε πιχφο ἰῆης Πῆς: πιζιηβ  
Εμμανοτηλ: εβολᾶθεν Μαρια ἴπαρθενος.

\* Θαί τε ἴπολις Ἰληῦ: ηνεῦ ἴβακι εθοταβ Σιων: φηετρεασι  
ζιχεν Πιχεροτβια: ασισι μμοϷ ψα ητεϷωἴ μμον.

\* Jesaja sprak met blijheid, over de geboorte van Jezus Christus, het Lam Emmanuël, uit de Maagd Maria.

\* Zij is de stad Jeruzalem, en de heilige stad Sion – zij baarde Hem die gezeten is op de Cherubim, om ons te verlossen.

\* يقول أشعيا بتهليل : عن ميلاد يسوع المسيح : الحمل عمانوئيل : من مريم النقية .

\* هذه هي مدينة اورشليم : والمدينة المقدسة صهيون : الجالس على الشارويم :  
وَلَدَتَهُ حَتَّى خَلَصَنَا .

\* Ιεζεκιηλ̄ ἀμοϑ̄ ἵτενωη†: ἵτεκταμων̄ θεν̄ οὔπαρρησιᾶ : εἶθε  
πχινωιϑῑ ἠπενσωτηρ: Ἰηϑ̄ Πχ̄ϑ̄ φα †εζοϑ̄σιᾶ.

\* Κε̄ τ̄αρ̄ θεν̄ πιπ̄νη̄ ἀκχ̄οϑ̄: χε̄ δ̄ιναϑ̄ εἰοὔπρ̄λη̄ νιωδ̄ἠϑ̄αι: ἠπε̄ζ̄λῑ ϑ̄ε  
εἶθοϑ̄η̄ εἶροϑ̄: εβ̄ηλ̄ εἶΠχ̄ϑ̄ Δδ̄ωναι.

\* Ezechiel, kom temidden van ons, om ons openlijk te berichten, over de geboorte van onze Verlosser, de Machtige Jezus Christus.

\* Want door de Geest riep u uit, “Ik zag een poort naar het oosten, en niemand ging daardoor binnen, dan Christus Adonai.”

\* يا حزقيال تعال في وسطنا : لتخبرنا علانية : عن ميلاد مخلصنا : يسوع المسيح صاحب السلطان .

\* لأنك قلت بالروح : أني رأيت باباً نحو المشرق : ولم يدخله أحد : إلا المسيح الله .

\* Λελι ἄφοοτ ὦ νιπροφητης: νεω νιθωμι νεω νιδικεος: εθεβε πιχφο επιδεσποτης: Ιης Πχς πιδτωιορτος.

\* Μαροτορνοτ ἴχε νανιφνοτι: οτοθ μαροθεληλ ἴχε νανκκαρι: χε Ιης Πχς πιμαρωαι: εθεβε περχφο αρχεωπενωι.

\* Jubelt vandaag gij profeten, met de oprechten en rechtvaardigen, om de geboorte van de Meester, Jezus Christus de Schepper.

\* Dat de hemelsen zich verheugen, en de aardsen zich verblijden, want Jezus Christus de Menslievende, heeft ons bezocht door Zijn geboorte.

\* تهلوا اليوم أيها الأنبياء : والأبرار والصديقون : من أجل ميلاد السيد : يسوع المسيح الخالق .

\* فليفرح السمائيون : وليتهل الأرضيون : لأن يسوع المسيح محب البشر : من أجل ميلاده قد تعهدنا .

\* **Νῆα εἶτονι ἄλοκ θεν νινοῦτ: ἠθοκ πε φνοῦτ ἠτε νινοῦτ:  
TENΩC EPOK θEN OYθO NPH†: XE NθOK AYMACK EθBE ΠENCΩ†.**

\* **Ζμαρωοῦτ ὠ Πχς κτριοῦ: νεα πεκιωτ ἠαζαθου: κε  
ΠNEYMA TI AZION: †TPIAC NOMOOCYCIOC.**

\* **Wie onder de goden is U gelijk, U bent de God der  
goden, op vele wijzen prijzen wij U, want U bent geboren  
voor onze verlossing.**

\* **U bent gezegend O Heer Christus, met Uw Goede Vader,  
en de Heilige Geest, de wezensgelijke Drie-eenheid.**

\* **من يشبهك في الآله : أنت هو إله الآله : نسبحك بكل نوع : لأنك وُلدت من أجل  
خلاصنا .**

\* **تباركت أيها المسيح الرب : مع أبيك الصالح : والروح القدس : الثالوث المساوي .**

\* ΟΥΣΙΟΥ ΑΓΩΓΑΙ ΘΕΝ ΝΙΜΑ ΝΩΑΙ: ΟΥΟΥΡΟ ΑΥΜΑΟΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΣ ΔΔΩΝΑΙ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΑ.

\* ΠΙΑΤΨΤΑΖΩΑ ΑΥΧΕΜΧΟΥΑ: ΦΗΑΘΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ :  
ΔΑΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟΥΑ: ΤΕΝΕΡΖΟΥΟ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥΑ.

\* Een ster verscheen in het oosten, een Koning is geboren in Bethlehem – de Heer Adonai – uit onze Vrouwe Maria.

\* De Onbevattelijke is aangeraakt, de Onzienlijke is gezien, komt laten wij Hem aanbidden, en Hem zeer verhogen.

\* نجم ظهر في المشرق : ملك وُلد في بيت لحم : هذا هو الرب الإله : من سيدتنا  
مريم.

\* به أصبح ما لا يدرك ملموسًا : وما لا يرى منظورًا : تعالوا نسجد له : ونزيده علوًا.

\* Ραυι θεληλ ω τπολις: Βηθεεε νεε Σιων: εεβε Πχς  
πιμονοζενης: φρεφθαμιο ννιεων.

\* Σμορ ερον ζεν πεκμορ: ω πενωτηρ ναζαθος: πεκλαος  
αμοι μωορ: αρεζ ερωορ εβολζεν νιπιρασμοσ.

\* **Verblijdt u en jubelt, gij stad Bethlehem en Sion, omwille van Christus de Ennigeborene, de Schepper van de Eeuwen.**

\* **Zegen ons met Uw zegen, O onze Goede Verlosser, weid Uw volk en bewaar hen, van de verzoeken.**

\* إفرحي وتهلي يامدينة بيت لحم : وياصهيون ايضاً : من أجل المسيح الوحيد : خالق  
الدهور .

\* باركنا ببركتك : يامخلصنا الصالح : وإرع شعبك : وأحفظه من التحارب .

\* Ἰενϋχο ἐροκ ὠ Πῡχς ναζαεν: ἐβολθα νιζβων νεα νιλοιομος: νεα νιρωαι ετρωοτ ον: νεα νιοκκεκ νεα νιφθονος.

\* Ἰιος Θεος αγωαι ἔφοοτ: ζεν κενϋ ἔΜαρια τρω: ζεν ἔβακι ἠΔαριΔ ποτρο: Βηθεεα ζωσ αταθος.

\* Wij vragen U O Christus, red ons van de schaarste en oorlogen, de slechte mensen, de kwade gedachten en afgunst.

\* De Goede Zoon Gods scheen vandaag, in de schoot van Maria de Koningin, in Bethlehem de Stad van Koning David.

\* نسألك أيها المسيح : نجنا من الغلاء والحروب : ومن الناس الأشرار أيضاً : والأفكار الرديئة والحسد .

\* لقد أشرق ابن الله اليوم : في حضن مريم الملكة : في مدينة داود الملك : في بيت لحم كصالح .

\* Φηετρεωσι ριχεν Πιχεροτβιμ: ατνατ εροϋ ηχε νιμδνεσωοτ: οτορ  
αττωοτ ναϋ ηχε Πισεραφιμ: θεν ρανσωη νατχαρωοτ.

\* Χερε νε ω τπαρθενος: Μαρια πωτ ηλλαδα: νεμ Ιλημ τπολις  
ηΠοσ: νεμ Σιων τβακι ηΒηθεεμ.

\* Hij die gezeten is op de Cherubim, is door de herders  
gezien, en verheerlijkt door de Serafim, met aanhoudende  
stemmen.

\* Gegroet zij u O Maagd, Maria de verlossing van Adam, en  
Jeruzalem de Stad des Heren, en Sion en de stad Bethlehem.

\* الجالس على الشاروبيم : رآه الرعاة : ومجده السيرافيم : بأصوات لاتنقطع .

\* السلام لك أيتها العذراء : مريم خلاص آدم : وأورشليم مدينة الرب : وصهيون  
مدينة بيت لحم .

\* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: ΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ: εΙΤΕΝ ΝΙΤΣΟ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟC.

\* ὨΠΕΝCΩΤΗΡ ἸΑΞΑΘΟC: εΙ-ΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟC: ΝΟΖΕΜ ἸΠΕΚΒΩΚ  
ΝΙΚΟΔΙΜΟC : ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

\* Schenk alle zielen verkoeling, in het paradijs met de rechtvaardigen, Abraham Isaak en Jakob, door de smekingen van de Moeder Gods.

\* O onze Goede Verlosser, red Uw dienstknecht Nikodemus, en de rest van de Christenen, door de voorspraak van de Maagd.

\* كل الأنفس أعطاها برودة : في الفردوس مع الصديقين : إبراهيم واسحق ويعقوب :  
بتوسل والدة الإله .

\* يا مخلصنا الصالح : بشفاعات العذراء : خلص عبدك نيقوديموس : وبقية المسيحيين .





## Psalmie Watos Op De Donderdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال  
على ثيوطوكية يوم الخميس

\* ΑΦ† σαχι νεμ Ηωΐσης : έβολθεν έμη† επιβατος: έρε πιχρωμ  
μοε ηδητη : οτδε απορωκε ηχε νεγκλαδος .

\* Βωρη επεφηαι νεμ πεφσαχι : έτρηρη θεεταςφρη : αφωπι  
εβητην δεν τεσνεχι : δεν ομαρστηριον ηωφρη.

\* God sprak tot Mozes, uit het hart van de struik, en terwijl  
het vuur daar middenin was, werden haar takken niet  
verteerd.

\* Hij zond Zijn genade en boodschap, tot de bloesem die  
vrucht voortbracht, en Hij verbleef voor ons in haar schoot,  
met een wonderbaarlijk mysterie.

\* تكلم الله مع موسى : في وسط العليقة : والنار ملؤها : ولم تحترق أغصانها .

\* أرسل الله : رحمته وكلمته : الزهرة المثمرة في بطنك : من أجلنا بسر عجب .

\* Ὑεννεθικ ζεν παιεζουφ φαι : εβολζεν τενβοικ ἠνηβ Μαρια :  
αφερρωμ εθε πενορχαι : επχω εβολ ἠνηενανομια .

\* Δαριδ ταρ πιεροψαλτης : αμοφ ἠτενημητ ἠτενηωω :  
εφηεταφωπι μμεσιτης : ναζρεν πεφιωτ ναζαθος .

\* Heden is Hij geboren, uit onze Vrouwe Maria, Hij is mens geworden voor onze verlossing, tot vergeving van onze overtredingen.

\* O David de Psalmist, komt heden temidden van ons, om Hem te prijzen die een Middelaar werd, bij Zijn Goede Vader.

\* وُلد في هذا اليوم : من ملكتنا وسيدتنا مريم : وتانس من أجل خلاصنا :  
وغفران آثامنا .

\* أيا داود المرتل : تعال في وسطنا : لنسبح من صار وسيطاً لنا : عند أبيه الصالح

\* Εἰνὶ ναϋ ἠθανδωρον : ἠχε νιωερι ἠτε Τυρος : νευ Σεβα  
νευ νιἄραβος : νευ νιορωοῦ ἠτε Θάρκος .

\* Ζωὴ φορος ἠατκιω : ἠφ-ρεϋτ ἠνιἄταθον : αϋορωνε δεν  
πκαεἰ ἠνεϋθαλιω : νευ νιβιη ἠτε Ζαβοῦλων .

\* Bied Hem geschenken aan, van de dochters van Tyrus,  
en Seba en de Arabieren, en de koningen van Tarsis.

\* De onwankelbare Leven-gever, de gever van al wat goed  
is, verscheen in het land Naftali, en het gebied van  
Zebulon.

\* قدموا له قرايين : بنات صور : وسبا والعرب : وملوك ترشيش .

\* المحيي الغير المتزعزع : مُعطي الخيرات : ظهر في أرض نفتاليم : وتخوم  
زبلون .

\* Ἡσαΐας φωνη μετ'αλω : εσχω υμνος υπαιρητ : κε δρωισι  
ναν νοταλω : οτος αττ νοτωηρι .

\* Θεός πιναητ ηχωρι : οτος πιεζοτσιαστης : τεταρχη ειχεν  
τετηαβι : κε παλιν πιδεσποτης .

\* **Jesaja sprach evenzo, met een luide stem, "Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven."**

\* **De krachtige genadige God, en de Heerser, en eveneens de Meester, op wiens schouders Zijn heerschappij rust.**

\* يقول اشعيا : بصوت عظيم : هكذا ولد لنا غلام : وأعطينا ابناً .

\* الله الرحوم : القوى المتسلط : الذي رئاسته على منكبيه : وهو أيضاً السيد المطلق .

\* Ιεζεκιηλ αρχος δε ον : αιναν εοπαλη εστοβ: θεν ορτεβς θαρ  
μαστον : αρχε εδορν ερος : ηχε πωηρι αφηεθοταβ.

\* Κυριος Ιης Πχς : απε ελι ψε εδορν ερος : εβηλ ηθορ οτορ αρχας  
: εσωοτεα απερητ καλωσ .

\* Ezechiël sprak eveneens, “Ik zag een verzegelde poort, met een mysterieuze zegel, waarin de Zoon van de Heilige is binnengegaan:

\* De Heer Jezus Christus – niemand is daar binnen ingetreden, en uitgetreden dan Hij, en het bleef verzegeld zoals het was.

\* قال حزقيال أيضاً : رأيت باباً مختوماً : بخاتم عجيب : دخله ابن القدس .

\* الرب يسوع المسيح : ولم يدخله إلا هو : وخرج منه : والبتولية مختومة حسناً كما هي .

\* Λοςος του ο πετρος : περφει υπινοζεω ηνιπιςτος : πιοςαι ζεν περπροςοπον : εαφηαζμεν ζεν νιπιραςωος .

\* Μιχεος παλιν αφχος: χε νιω ηθο ζωι ω Βηθλεεω : πκαζι ηεφραθα νεω Ιουδαεα : ηθο ογκοχαι αν ζεν Ιληω .

\* **Het Woord van onze Vader, de Tempel van de redding van de gelovigen, de Ene in Zijn Persoon, die ons ver-loste van de verzoeken.**

\* **Micha sprak, "En gij, Bethlehem, het land van Juda en Efrata, zijt geenszins klein in Jeruzalem."**

\* كلمة الله ابينا : هيكل النجاة الذي للمؤمنين : الواحد في شخصه : مخلصنا من التجارب .

\* وقد قال ميخاؤس أيضا : وأنت يا بيت لحم يهوذا : أرض إفراثا : لست بصغيرة في اورشليم .

\* Ψαλη εφεί ταρ έβολ : ηξε οτρητομενος : φηεθνα-  
αμοσι μπισραηλ : παλαος ναληθιnos .

\* Ζαπινα πιαττελος : αφοτωνε επιμυστηριον :  
μπαρητ εφχω μμος : χε ατωισι νωτεν μφοοτ.

\* “Want uit u zal voortkomen, de Heerser, die Mijn ware volk, Israël weiden zal.”

\* De engel openbaarde, waarlijk het mysterie, evenzo zeggende: “U is heden geboren,

\* لأنه منك : يخرج المدير : الذي يرعى إسرائيل : شعبي الحقيقي .

\* حقاً قد أظهر : الملاك السر : قائلاً هكذا : وُلد لكم اليوم .

\* Ουρωτηρ θεν Βηθλεεμ : ετε φαι πε ποτρο ντε πωου :  
μαυενωτεν δε νχωλεμ : ερετεν εχιμι μμαρ .

\* Πιαλοσ εφχη θεν ορονζα : οροζ θεν ζαντωις  
εκοσζλωαζ : σατοτοσ αρι ζαροα : αρι εζρηι αροσωυτ μμοα .

\* de Verlosser te Bethlehem, de Koning van de glorie,  
gaat snel henen, gij zult Hem daar vinden,

\* het Kind ligt in een kribbe, gewikkeld in doeken". Zij  
gingen naar Hem toe, en bogen neer en aanbaden  
Hem.

\* مُخلص في بيت لحم : الذي هو ملك المجد : امضوا سريعاً : تجدونه هناك .

\* الصبي في مذود : ملفوفاً بالخرق : وللوقت أتوا إليه : وخرّوا له ساجدين .

\* Ρικι ἠνετενωαυχ εροι: σωτεα πααχι ματθεος: εθεε παχινωιαι  
μαπιρεφναι : ετε νθοφ πε Ιης Πχς .

\* Σε οητως παρητ πεααφ : θεν πεφερασττελιον : πενοσ Ιης  
φηεταυμααφ : αφερρωι φα ητεφσωτ μμον .

**\* Neigt uw oor, hoort het woord van Matteüs, over de  
geboorte van de Genadige, Jezus Christus.**

**\* Ja, waarlijk sprak hij evenzo, in zijn Evangelie, “Onze Heer  
Jezus die ge-boren is, is mens geworden om ons te  
verlossen.**

\* أميلوا إليّ آذانكم : وأسمعوا كلام منّي : من أجل ميلاد الرحوم : الذي هو يسوع  
المسيح .

\* نعم حقًا هكذا : قال في إنجيله : ربنا يسوع الذي وُلد : وتأنس حتى خلصنا .

\* Ἰοτε νιοτρωοῦ ἠνιμαζοο: ἀγὶ ἐβολ σα πειεβτ: εἰλημ ερχω  
μμοο: †βακί εθοῦαβ ετταιηοῦτ.

\* Ἰπο τα τι αϑθων πεδιον: ποτρο ἠτε νιλοῦδα: χε ἀηηαῦ  
ζαρ επεϑσιοῦ: σα παα ἠτε νιμαηωα.

\* Toen kwamen de Wijze Koningen, uit het Oosten, tot  
Jeruzalem zeggende: “Gij heilige eervolle stad,

\* waar zal de Koning der Joden, geboren worden, want  
wij hebben Zijn ster, in het Oosten gezien.”

\* حينئذ أتى ملوك المجوس : من المشرق إلى اورشليم : قائلين أيتها المدينة :  
المقدسة المكرمة .

\* أين يولد : ملك اليهود : لأننا رأينا نجمة : ناحية المشرق .

\* Φαι πε εθβητην αγωισι αμοφ: γε ηθοφ πε πρωτηρ απικοςμος:  
τηνωσ ναφ τηνδισι αμοφ: νεμ πχορος ητε νιαττελος.

\* Χωλεμ αωτην ω νιπιστος : ητενορωωτ ηιης Πχς :  
φηεταγμασφ σωματικος : ζεν θεεττογβηογτ απαρθενος .

\* Dit is Hij die voor ons geboren is, want Hij is de Verlosser van de wereld – wij prijzen Hem en verhogen Hem, met de koren van de engelen.

\* Haast u O gelovigen, om Jezus Christus te aanbidden, die lichamenlijk geboren is, uit de reine Maagd.

\* هذا هو الذي وُلد من أجلنا : لأنه هو مخلص العالم : نسبحه ونعظمه : مع صفوف  
الملائكة .

\* أسرعوا أيها المؤمنون : لتسجد ليسوع المسيح : الذي ولد جسديًا : من العذراء  
الطاهرة .

\* Φωτηρ ἁπικοςμος τηρη : σωτη ἁμων οτοθ ναι ναν: φωτη ἁπενθροχθεχ τηρη : οτοθ πεκοχαι ωηιϭ ναν.

\* Ω Πενος Ιης Πχς πιναητ : ϭναν ἁπιορωινη ἁατκακιν : χιτεν νιϭθο ηϭψελητ : πιωοϭ νακ νεμας αωην .

\* O Verlosser van de hele wereld, verlos ons en ontferm U over ons, en red ons van al onze smarten, en schenk ons Uw verlossing.

\* O onze Genadige Heer Jezus Christus, schenk ons het ondoofbare licht, door de smekingen van de Bruid – aan U en haar zij de glorie, amen.

\* يامخلص العالم كله : خلصنا وأرحمنا : وأنقذنا من جميع ضائقاتنا : وأعطنا خلاصك .  
\* ياربنا يسوع المسيح الرحوم : أعطنا النور الذي لا تغشاه الظلمة : بطلبات العروسة : لك المجد معها آمين .





# Psalie Watos Op De Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال  
على تيوطوكية يوم الجمعة

\* Ἀλληλερωμητες ὡ ναμενρατ̄ νιπιστος: ἠτενηωσ ἐΠ̄ο̄ς θε̄ν ο̄υωσ  
ἄβερι: ε̄θε̄ π̄χινωσῑ ἡ̄ῑς Π̄χ̄ς: π̄ω̄η̄ρι ἄφ̄νο̄υτ̄ φ̄η̄ετ̄βο̄σι.

\* Βο̄η̄ ν̄ιβεν̄ ἀτρᾱωι ἄφ̄οο̄υ: νε̄μ π̄χο̄ρος ἡ̄νιατ̄τε̄λος: χ̄ε Π̄χ̄ς πο̄υρο  
ἡ̄τε̄ π̄ωο̄υ: ἀ̄ρᾱᾱσ̄ῡ ε̄βο̄λ̄θε̄ν τ̄πᾱρ̄θε̄νος.

\* Laat ons beginnen O mijn geliefde gelovigen, om tot de Heer een nieuw lied te zingen, omwille van de geboorte van Jezus Christus, de Zoon van de Allerhoogste God.

\* Iedereen is vandaag verblijd, met de koren van de engelen, want Christus de Koning van de glorie, is geboren uit de Maagd.

\* أبتدئ يا أحبائي المؤمنين : لنسبح الرب تسبيحًا جديدًا : من أجل ميلاد يسوع المسيح :  
إبن الله العلي .

\* فرح الكل اليوم : مع صفوف الملائكة : لأن المسيح ملك المجد : ولد من العذراء .

\* Ξενος ἠνιχριστιανος: ναρωοτη ἔφοοθ ζεν ζανψαλια: εθε  
πιχφο ἠιης Πιχς: εβολθεν τενβοις Μαρια.

\* Δαυιδ ποτρο ἔΠιςλ: αηταμον ζεν οηπαρρησιὰ: εθε πιχφο  
ἠεμανοηλ: πιλοζος ἔΦνοτη παιδια.

\* O Christelijk geslacht, vergadert heden met lofzangen,  
omwille van de geboorte van Jezus Christus, uit onze Vrouwe  
Maria.

\* David de Koning van Israël, heeft ons openlijk bericht, over  
de geboorte van Emmanuël, het Eeuwige Woord van God.

\* يا جنس المسيحيين : إجتمعوا اليوم بترتيلات : من أجل ميلاد يسوع المسيح:  
من سيدتنا مريم.

\* يخبرنا داود : ملك إسرائيل علانية : من أجل ميلاد عمانوئيل : كلمة الله الذاتي

\* Εθεβε πχινωιςι ἄπενσωρ: αρωπι νοσνοϷ ἄωωοϷ: ἀρναϷ  
επεϷκαρκτηρ: ητεϷμεθνοϷϷ νεμ πεϷωοϷ.

\* ΖεωϷ ηξε νεκμετωενϷητ: ηηεταϷιρι Ϸεν πικοςμωοϷ: ξε ηθοϷ  
οϷνοϷϷ ηηαητ: αϷωαι εβολϷθεν ϷπαρθενοϷ.

\* Door de geboorte van onze Verlosser, kwam vreugde over hen, omdat zij de Goddelijkheid en glorie, van Zijn Persoon hebben aanschouwd.

\* Talrijk is Uw barmhartigheid, jegens de wereld, want U bent een Genadige God – Hij straalde uit de Maagd.

\* من أجل ميلاد مخلصنا : صار لهم الفرح : لأنهم نظروا شخص : لاهوته ومجده .

\* كثيرة هي مراحمه : التي صنعها في العالم : لأنه إله رحوم : قد أشرق من العذراء .

\* Ηππε ταρ πιαττελος: αρχαχι νευ νιμανεσωο: υπαιρητ  
ερχω μμοο: πιρεφθαμιο αρωιςι μφοοο.

\* Θωκ τε τχομ νευ πιταιο: ω πενσωτηρ φα τεζοοσια: ω  
φνεταρωασφ ζωο οορο: ζεν Βηθλεεμ ητε τιοοδεα.

\* Zie, de engel, sprak tot de herders, evenzo zeggende,  
“De Schepper is heden geboren.”

\* Aan U zij de kracht en de eer, O onze Machtige  
Verlosser, O Gij die geboren zijt als Koning, te Bethlehem  
in Judea.

\* ها هوذا الملاك : تكلم مع الرعاة : قائلاً هكذا : ولد الخالق اليوم .

\* لك القوة والكرامة : يامخلصنا ياذا السلطان : يامن ولد كملك : في بيت لحم  
اليهودية .

\* Ιc νιοτρωοτ ἠθανμαζοc: ἀτῖνι νᾶϗ ἠθανδωρον: οτνοτβ νεμ οτλιβανοc: νεμ οτψαλ ζωc ποτρο ννιεων.

\* Κυριοc Ιησοϑc Πχc: ἀϗψαι ἐβολθ ζεν †παρθενοc: ζεν Βηθελεεμ ζωc ἀζαθοc: ψα ντεϗω† μπενζενοc.

\* Zie, de Wijze Koningen, boden Hem geschenken aan: goud en wierook en mirre, als de Koning der Eeuwen.

\* De Heer Jezus Christus, scheen te Bethlehem uit de Maagd, om ons geslacht te verlossen, als een Goede.

\* هوذا ملوك المجوس : قد قدموا له قرايين : ذهبًا ولبانًا ومرًا : كملك الدهور .

\* قد أشرق الرب يسوع المسيح : من العذراء : في بيت لحم كصالح : حتى خلص جنسنا .

\* Λοιπον Ιερεμιας αψαχι: εηπε ις αφορονεψ ειχεν πικαχι:  
αφερωφηρι νεα νιρωαι: πυηρι αφηετβοσι.

\* Μωυσης παρχη προφητης: αφνατ απτηπος επιβατος: οτος  
πιχρωα μοε νθητη: τμεθνοτη νηκοτς Πιχριστος.

\* **Eveneens sprak Jeremia, “Zie, de Zoon van de  
Allerhoogste, verscheen op aarde, en nam deel met de  
mensen.”**

\* **Mozes de aartsprofeet, zag de Goddelijkheid van Jezus  
Christus, door het symbool van de struik, met het vuur daar  
middenin.**

\* **وأيضاً أرميا تكلم : ها هو قد ظهر على الأرض : وأشترك مع الناس : ابن العلي .**

\* **وقد رأى موسى رئيس الأنبياء : لاهوت يسوع المسيح : مثال العليقة : والنار ملؤها .**

\*  $\overline{\text{Πιοτρων}} \overline{\text{τ}} \overline{\text{ηθανματος}}: \overline{\text{ηθωοτ}} \overline{\text{ατερευεθρε}} \overline{\text{ηκαλωσ}} : \overline{\text{επαρητη}} \overline{\text{ερχω}} \overline{\text{μμοσ}}: \overline{\text{αληθωσ}} \overline{\text{αηνατ}} \overline{\text{εΠχσ}}.$

\*  $\overline{\text{Ζμαρωοτ}} \overline{\text{ψα}} \overline{\text{τητητελια}}: \overline{\text{ω}} \overline{\text{φηετατμασ}} \overline{\text{ηχε}} \overline{\text{τηπαρθενωσ}}: \overline{\text{θεν}} \overline{\text{βηθλεεμ}} \overline{\text{ητε}} \overline{\text{τηοτδεα}}: \overline{\text{τενηχο}} \overline{\text{ναι}} \overline{\text{ναν}} \overline{\text{ω}} \overline{\text{πιασαθωσ}}.$

\* De drie Wijze Koningen, hebben waarlijk getuigd, evenzo zeggende: “Wij hebben waarlijk Christus aanschouwd.”

\* U bent gezegend tot het einde toe, O U die geboren is uit de Maagd, te Bethlehem in Judea, wij vragen U O Goede “Ontferm U over ons.”

\*  $\overline{\text{ثلاثة}} \overline{\text{ملوك}} \overline{\text{المجوس}} : \overline{\text{قد}} \overline{\text{شهدوا}} \overline{\text{حسنا}} \overline{\text{قائلين}} : \overline{\text{هكذا}} \overline{\text{بالحقيقة}} : \overline{\text{رأينا}} \overline{\text{المسيح}} .$

\*  $\overline{\text{تباركت}} \overline{\text{إلى}} \overline{\text{الانقضاء}} : \overline{\text{يامن}} \overline{\text{ولد}} \overline{\text{من}} \overline{\text{العذراء}} : \overline{\text{في}} \overline{\text{بيت}} \overline{\text{لحم}} \overline{\text{يهودا}} : \overline{\text{نسألك}} \overline{\text{إرحمنا}} \overline{\text{أيها}} \overline{\text{الصالح}} .$

\* Οὐὼορ ἠΨνορ† θεν νηετβοσι: νεα ορζιρηνη ζιχεν πικαζι:  
νεα ορ†μα† θεν νιρωαι: χε ααψαι ναν νχε πιορωινη.

\* Πιοραι εβολθεν †τριας: ααψαι ναν εβολθεν †παρθενος: Ιης  
Πχς Μασιας: ααιιαι μμοα ζωσ ασαθος.

\* Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen, want over ons scheen het Licht.

\* De Ene van de Drie-eenheid, Jezus Christus de Messias, scheen uit de Maagd – zij baarde Hem, de Goede.

\* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأن النور  
قد أضاء لنا .

\* الواحد من الثالوث : أشرق لنا من العذراء : يسوع المسيح الماسيا : ولدته  
كصالح .

\* Ραψι ω τπολις μΠοτ: Βηθεεμ εβακι ηΔαυιδ: χε αψυαι ηθητ  
Πχς: πιμονοσενης μμενριτ.

\* Σωτεμ ερον ω πενηηβ Πχς: ηαζμεν εβολα θεν ηενεθλιψις: οτοζ  
ηαι ηαν ω παζαθος: θεν πιεζοοτ ητε τκρησις.

\* **Verblijdt u O stad des Heren, Bethlehem de stad van David, want Christus scheen uit u, de Geliefde Eniggeborene.**

\* **Hoor ons aan O onze Meester Christus, red ons van de tegenspoed, en ontferm U over ons O Goede, op de Dag van het Oordeel.**

\* إفرحي يامدينة الرب : بيت لحم مدينة داود : لأنه قد أشرق منك المسيح : الإبن  
الحيب .

\* إسمعنا يا ملكنا المسيح : خلصنا من الضيقات : وإرحمنا أيها الصالح : في يوم  
الدينونة .

\* Τενωσ εροκ νεμ νιχεροσβιμ: χε χοταβ χοταβ οτοσ χοταβ:  
 Τενσωσ εροκ νεμ νισεραφιμ: ηθοκ πωηρι αφηεθοταβ.

\* Ἰος θεός ἀρεσ ἐρον: ἐβοληα πιφωψ ἴτε νιδεμον: ὠλι  
 ἀπεκχωντ εβολ ηαρον: ω πιοτρο ητε νιεων.

\* Wij prijzen U met de Cherubim, "Heilig Heilig Heilig," wij zegenen U met de Serafim, O Gij Zoon van de Allerheiligste.

\* O Zoon van God bewaar ons, van de strikken van de duivels, hef Uw boosheid op van ons, O Koning der Eeuwen.

\* نَسْبِحُكَ مَعَ الشَّارُوبِيمِ : قَائِلِينَ قُدُوسَ قُدُوسَ قُدُوسَ : نَبَارِكُكَ مَعَ السِّيرَافِيمِ :  
 أَنْتَ يَا ابْنَ الْقُدُوسِ .

\* يَا ابْنَ اللَّهِ أَحْفَظْنَا : مِنْ فَخَاخِ الشَّيَاطِينِ : وَارْفَعْ غَضَبَكَ عَلَيْنَا : يَا مَلِكَ الدَّهُورِ .

\* Φηετῶλι ἄφνοβι ἵτε πικοςμος: ὦ Πχ̄ς πιζηιβ ἵτε φνοϋτ:  
βισι απταπ ηνιχριστιανος: οτοϋ ναζμοϋ εβολ ζα οτοϋτ.

\* Χερε τπολις Ἰλημ: νεμ Σιων νεμ Βηθεεεμ: χερε τϋερι  
ηλωακιμ: τπαρθενος Μαριαμ.

\* O Drager van de zonden der wereld, O Christus het Lam van God, verhoog de hoorn van de Christenen, en red ze van de vreze.

\* Gegroet zij de stad Jeruzalem, en Sion en Bethlehem, gegroet zij de dochter van Joachim, de Maagd Maria.

\* يا حامل خطايا العالم : أيها المسيح حمل الله : إرفع شأن المسيحيين : وخلصهم من  
الخوف.

\* السلام لمدينة أورشليم : وصهيون وبيت لحم : السلام لإبنة يواقيم : مريم العذراء .

\* Ψαχη νιβεν ἰορθοδοξος: μαυτον νωοῦ εθεε ἴπαρθενος: Μαρια ἴβρομπι εθνεσωσ: θαυ απενος Ἰησ Πχς.

\* Ὡ φηέταρμασϗ ἴχε ἴπαρθενος: ζεν Βηθεεε ἴτε ἴιορδεα: χω ναν εβολλ ἄνον πε πεκλαος: οτοζ ματαχρον ψα ἴστυτελια.

\* Schenk rust aan alle zielen, van de Orthodoxen omwille van de Maagd, Maria de schone duif, de Moeder van onze Heer Jezus Christus.

\* O Geborene uit de Maagd, te Bethlehem in Judea, vergeef ons, Uw volk, en bevestig ons tot het einde toe.

\* نِيح كل نفوس الأرثوذكسيين : من أجل العذراء مريم : الحمامة الحسنة : أم ربنا يسوع المسيح .

\* يا من وُلد من العذراء : في بيت لحم يهوذا : إغفر لنا نحن شعبك : وثبتنا إلي الأَنْقضاء .





# Psalmie Watos Op De Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال  
على ثيوطوكية يوم السبت

\* Δευινι ὠ νιχριστιανος: ἠτενηως ἐφτ ἠτε νιχομ: Ἰης Πχς  
πιδρωορτος: φηεταμασφ δεν Βηθεεμ.

\* Βοηθιν ερον ὠ παζαθος : παχωριτος ἠαμετριτος : πυρι  
ἠφνορτ ἠληθως: φηεταμασφ δεν Βηθεεμ.

\* Komt O Christenen, om de God der machten te prijzen,  
Jezus Christus de Schepper, Hij die geboren is in Bethlehem.

\* Help ons O Goede, O Onbevattelijke en Ondoor-grondelijke,  
de Ware Zoon van God, Hij die geboren is in Bethlehem.

\* تعالوا أيها المسيحيون : لنسبح إله القوات : يسوع المسيح الخالق : الذي ولد في بيت لحم.

\* أعنا أيها الصالح : الغير المحوى والغير المفحوص : ابن الله بالحقيقة : الذى ولد في بيت

\* Σε τὰρ ἠθοκ πε πενρεψωτ: ὠ πιζιηβ ἠτε Φτ: τενθωσ ἐπῶοτ  
ἠτε τεκμεθνοτ: **φηεταμασφ δεν Βηθεεμ.**

\* Δαριδ ποτρο αφερευερε: δεν τεφπροφητια: εθε Πχς ποτρο ἠτε  
τφε: **φηεταμασφ δεν Βηθεεμ.**

\* **Want U bent onze verlossing, O lam van God, wij prijzen de  
glorie van Uw Goddelijkheid, Hij die geboren is in Bethlehem.**

\* **David de Koning heeft getuigd, in zijn profetie, over Christus  
de Koning des hemels, Hij die geboren is in Bethlehem.**

\* **لأنك أنت هو خلاصنا : يا حمل الله : نسبح مجد لاهوتك : الذي ولد في بيت لحم.**

\* **شهد داود الملك : في نبوته وقال : من أجل المسيح ملك السماء : الذي ولد في**

**بيت لحم .**

\* Εθε Βαρια ἑπαρθενος : ανσοϋεν πενοσ Ιησ Πχς : φηέτοϋζωσ  
εροϋ ηνιασττελοσ : φη...

\* Ζεωϋ ηχε νεκμετωενζητ : νεα πεκναι ω πιναητ : πενωρ  
πιρεϋωοϋνηζητ : φη...

\* Door de Maagd Maria, kenden wij onze Heer Jezus Christus,  
die wordt geprezen door de engelen, Hij die...

\* Talrijk is Uw barmhartig-heid, en Uw genade O Genadige,  
onze Lank-moedige Verlosser, Hij die...

\* من أجل مريم العذراء : عرفنا ربنا يسوع المسيح : الذي تسبحه الملائكة : الذي ولد في  
بيت لحم .

\* كثيرة هي رافاتك : ومراحمك أيها الرحوم : مخلصنا طويل الأناة : الذي ولد في بيت لحم .

\* Ἡσαΐας πῖθμη ἀφωσ: θηππε ις οὔαλοῦ ἔπαρθενος: ἀσωις  
ἔπρωτηρ ἔπικοςμος: φη...

\* Θωκ τε τῆου ψα τῆρητελιὰ: νεμ πιῶου νεμ τῆζοῦσιὰ: ὠ  
πιλοσοσ ἠαιδιὰ: φη...

\* De oprechte Jesaja sprak, “Zie, een jonge vrouw en maagd,  
zal de Verlosser van de wereld baren”, Hij die...

\* Aan U zij de kracht tot het einde, en de glorie en de  
heerschappij, O Eeuwige Woord, Hij die...

\* أشعياء البار قال : هوذا العذراء الفتاة : تلد مخلص العالم : الذي ولد في بيت لحم

\* لك القوة إلى الانقضاء : والمجد والسلطان : أيها الكلمة الذاتي : الذي ولد في

بيت لحم .

\* Ις νιθμη νεω νιδικεος: αττασθο επιπαρδισος: εθβε πιχφο η̄ιης  
Π̄χ̄ς: φη...

\* Κ̄ριος ατται ναν η̄φοοτ: οτοθ αηνατ επετ̄ωοτ: θεν κεντ̄ η̄Μαριᾱ  
†οτρω: φη...

\* Zie, de oprechten en rechtvaardigen, zijn terug-gebracht tot  
het Paradijs, door de geboorte van Jezus Christus, Hij die...

\* De Heer scheen vandaag, en wij aanschouwden Zijn glorie,  
in de schoot van Maria de Koningin, Hij die...

\* ها الأبرار والصديقين : رجعوا إلي الفردوس : من أجل ميلاد يسوع المسيح :  
الذي ولد في بيت لحم .

\* أشرق الرب علينا : ورأينا مجده : في حضن مريم الملكة : الذي ولد في بيت لحم

\* Λοιπον νιοτρωοτ ἠθανιατοσ: αῖνι ἠθανιωρον καλωσ: οτοθ  
ατοτωτ ἁΠχσ: φη...

\* Παρενωσ εφτ θεν νηετβοσι: νεα οτθιρηνη θιχεν πικαθι: νεα  
οττατ θεν νιρωαι: φη...

\* En de Wijze koningen, boden Hem geschenken aan, en  
aanbaden Christus, Hij die...

\* Laten wij God prijzen in den hoge, vrede zij op aarde, in de  
mensen een welbehagen, Hij die...

\* وأيضاً ملوك المجوس : حسناً قدموا قرابين : وسجدوا للمسيح : الذي ولد في بيت لحم .

\* فلنسبح الله في الأعلى : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : الذي ولد في بيت

لحم .

\* Πιμάνεσωτ ἀρχαχι νεμωτ: πιαστρελος ἴτε πίμοτ: ἀφθιωτ  
εθε πιχφο: φη...

\* Ξμαρωττ ὠ πενηηβ Πχς: πιαιρωι ἰάταθος: πωηρι ἠΜαρια  
†παρθενος: φη...

\* De engel van de zegen, sprak tot de herders, en  
verkondigde hen de geboorte, Hij die...

\* U bent gezegend O onze Meester Christus, de Goede  
Menslievende, de Zoon van de Maagd Maria, Hij die...

\* الرعاة تكلم معهم : ملاك البركة وبشرهم : من أجل ميلاد : الذي ولد في بيت لحم.

\* تباركت يا ملكنا المسيح : محب البشر الصالح : ابن مريم العذراء : الذي ولد في

بيت لحم .

\* Οἱνιψτ πε ἴτταιό ἄπαιεζοοτ: πιχιναισι ἄπ οτρο ἴτε ἴωοτ:  
ἐβολθεν Μαρια τοτρω: φη...

\* Πιοται ἐβολθεν τττριας: ααισι ἄμοσ ἴχε Μαριαα: φαι πε  
πεννοττ Μασιας: φη...

\* Groot is de eer van deze dag, de geboorte van de Koning  
van de glorie, uit Maria de Koningin, Hij die...

\* Maria baarde, de Ene van de Drie-eenheid – dat is onze God  
Messias, Hij die...

\* عظيمة هي كرامة هذا اليوم : لأنه قد وُلد ملك المجد : من مريم الملكة : الذي ولد  
في بيت لحم .

\* الواحد من الثالوث : ولدته مريم : هذا هو إلهنا الماسيًّا : الذي ولد في بيت لحم .

\* Ραυι ὠ ἴτρενος ἠνιρωαι: χε Π̄χ̄ς αϋσοττεν θεν νεννοβι: ε̄βολθα  
†μετβωκ εσενψαυι: φη...

\* Σωτευ ε̄ρον ὠ Π̄χ̄ς πεννοϋ†: μοι ναν ἠοϋναι νεμ οϋρω†: θεν  
πεκβηα ετοι ἠϋο†: φη...

\* **Verblijdt u O menselijk geslacht, want Christus heeft ons verlost van onze zonden, en van de bittere slavernij, Hij die...**

\* **Hoor ons aan O Christus onze God, schenk ons genade en verlossing, in Uw vreesvolle vertoef-plaats, Hij die...**

\* إفرح يا جنس البشر لأن : المسيح خلصنا من خطايانا : ومن العبودية المرة : الذي ولد في بيت لحم .

\* إسمعنا أيها المسيح إلهنا : وأعطنا رحمة وخلصاً : في منبرك المخوف : الذي ولد في بيت لحم .

\* Ήμενος ἕροϋ νεμ νιχεροϋβια: τενςμοϋ ἕροϋ νεμ νισεραφια: ἡμῖνι  
θεν ἵπολις Ἰλημ: φη...

\* Ἰος θεός ψενζητ θαρον: ὦλι ἡπεκχωντ ἐβολ θαρον: ὦ  
Πχς ποτρο ἡτε νιέων: φη...

\* Wij prijzen Hem met de Cherubim, wij zegenen Hem met de  
Serafim, dag aan dag in de stad Jeruzalem, Hij die...

\* O Zoon Gods heb erbarmen met ons, hef Uw boosheid op van  
ons, O Christus de Koning der Eeuwen, Hij die...

\* نسبه مع الشاروبيم : ونباركه مع السيرافيم : وكل يوم في مدينة أورشليم : الذي ولد في بيت  
لحم .

\* يا ابن الله تحن علينا : وأرفع غضبك عنا : أيها المسيح ملك الدهور : الذي ولد في بيت لحم .

\* Φηετῶλι ἀφνοβι ἀπικοςμος: ναζμεν δεν ἔχιχ ἀπιτ ἱραηνος: νεμ  
νεμζοχζεχ Ἰς̄ θς̄: φη...

\* Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: νεμ σιων ἱπολις ἀπς̄: νεμ  
πιμα ἐταρχω ἀπιδραμορτος: φη...

\* O Drager van de zonden der wereld, red ons van de handen van  
de tiran, en van onze smarten O Zoon Gods, Hij die...

\* Gegroet zij u O Maagd, en Sion de Stad van de Heer, en de  
plaats waar de Schepper is gelegd, Hij die...

\* يا حامل خطايا العالم : خلصنا من أيدي المضاد : ومن ضائقاتنا يا ابن الله : الذي ولد في بيت  
لحم .

\* السلام لك أيتها العذراء : مع صهيون مدينة الرب : والموضع الذي وضعوا فيه الخالق : الذي  
ولد في بيت لحم .

\* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ ΝΕΛ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: Ὡ  
ΠΙΖΙΗΒ ἸΔΛΗΘΙΝΟΣ: ΦΗ...

Ὡ φηέταρσωτ ἄπερλαος: ΝΟΖΕΛ ἄπεκβωκ ΝΙΚΟΥΔΙΜΟΣ: ΝΕΛ  
ΝΙΠΙΣΤΟΣ ἸΤΕ ἸΗΣ ΧΡ̄Σ: ΦΗ...

\* O Gij die Zijn volk heeft verlost, red Uw dienst-knecht  
Nikodemus, met de gelovigen van Jezus Christus, Hij die...

\* Schenk rust aan alle zielen, van de Orthodoxen, met de  
rechtvaardigen, O ware Lam, Hij die...

\* كل أنفس الأرثوذكسيين : نوحها مع الصديقين : أيها الحمل أعتقها : الذي ولد في بيت لحم .

\* يامن خلص شعبه : خلص عبدك نيقوديموس : والمؤمنين بيسوع المسيح : المولود في بيت

لحم .





# Psalmie Adam Op De Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال  
على ثيوطوكية يوم الأحد

\* Δοῦραυι ψωπι : ἄφροοῦ ὦ νιπιςτος : εθεβε πχιναισι :  
ἡ̅Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς.

\* Βον νιβεν αῤτασθο : ἐπιπαραδισος : εθεβε πιχινᾶφο :  
ἡ̅Γ̅ιος Θε̅ος .

\* Heden is vreugde geko-men, O gelovigen, door  
de geboorte, van Jezus Christus.

\* Allen zijn teruggebracht, tot het paradijs, door  
de geboorte, van de Zoon Gods.

\* فرح تم اليوم : أيها المؤمنون : من أجل ميلاد : يسوع المسيح .

\* رجع الكل : إلي الفردوس : من أجل ميلاد : ابن الله .

\* Ξραφη ἴτε νενιοϋ: α̅τερουε̅ρε καλωσ: ε̅βε Π̅χ̅ς  
πεννοϋϋ: πενσωρ̅ Ι̅η̅ς.

\* Δαυιδ̅ πο̅τρο α̅σα̅χι: ε̅βε πο̅τρο ἴτε π̅ω̅ο̅: χ̅ε ἴθ̅οκ̅ πε  
πα̅ω̅η̅ρι: ἀ̅νοκ̅ α̅ι̅χ̅φοκ̅ ἠ̅φοο̅ο̅.

\* De schriften van onze vaders, hebben waarlijk  
getuigd, van Christus onze God, onze Verlosser Jezus.

\* Koning David sprak, over de Koning van de glorie,  
“Mijn Zoon zijt Gij, Ik heb U heden verwekt.”

\* شَهِدَت حَسَنًا : كَتَبَ آبَاؤُنَا : مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا : مَخْلَصِنَا يَسُوعَ .

\* تَكَلَّمَ دَاوُدَ الْمَلِكِ : مِنْ أَجْلِ مَلِكِ الْمَجْدِ : قَائِلًا أَنْتَ ابْنِي : وَأَنَا الْيَوْمَ

وُلِدْتِكَ .

\* Εθε τενοσ Μαρια : ω πενηηβ Πχς : χω ναν ηνενανομια :  
ω παταθος .

\* Ζηαττελος : ερωσ εποτρο Πχς : χε ασιος ασιος : ασιος  
Κηριος .

\* O Goede vergeef ons, onze ongerechtigheden,  
omwille van onze Vrouwe Maria, O onze Meester  
Christus.

\* De zeven engelen, prijzen de Koning Christus:  
“Heilig, Heilig, Heilig O Heer.”

\* من أجل سيدتنا مريم : ياملنا المسيح : إغفر لنا آثامنا : أيها الصالح .

\* السبع الملائكة : يسبحون الملك المسيح : قائلين قدوس قدوس : قدوس الرب .

\* Ηππε νιμανέσωο : Σαβριηλ πιαττελοο : ἠθοο  
αρηιωω νωοο : εθεε πωρ ἠπικοοοο .

\* Θωκ τε ϑχοο νεο πίοοοο : ωα ϑοτητελιὰ : ὠ Πχ  
ποοοο : πιλοτοοο ἠαιδιὰ .

\* Zie, Gabriël de engel, heeft verkondigd, aan de herders, over de Verlosser van de wereld.

\* Aan U zij de kracht en de zegen, tot het einde toe, O Christus de Koning, het Eeuwige Woord.

\* ها هم الرعاة : بشرهم غبريال : الملاك من أجل : مخلص العالم .

\* لك القوة والسبحان : إلي الإنقضاء : أيها الملك المسيح : الكلمة الذاتي .

\* Ἰη̅ς πε̅ τε̅νε̅ζελ̅πις: Ἰη̅ς πε̅ πε̅ντα̅χρο: Ἰη̅ς πι̅μο̅νο̅ζε̅νης:  
ἔ̅φ̅ιω̅τ̅ θ̅α̅χε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅ων̅.

\* Κ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ φ̅η̅ε̅τ̅ζε̅μ̅ι̅: ε̅ι̅χε̅ν̅ ν̅ι̅χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅: α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ ἔ̅φ̅ο̅ο̅υ̅  
α̅ρ̅χ̅ι̅ρι̅: ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ Μ̅α̅ρι̅α̅.

\* Jezus is onze hoop, Jezus is onze bevestiging, Jezus de Enniggeborene, van de Vader vóór alle tijden.

\* De Heer die gezeten is, op de Cherubim, scheen heden en kwam voort, uit Maria.

\* يسوع هو رجاؤنا : يسوع هو ثباتنا : يسوع هو وحيد الآب : قبل كل الدهور .

\* الرب الجالس: على الشاروبيم : بزغ اليوم : وأزدهر من مريم .

\* Λαλι ὠ Μαριὰ : χε αϑωαι ναν ἰϑηϑ : φα ϑεζοϑια :  
 Ἰης πωηρι ἠϑϑ .

\* Μαρενθωσ εροϑ : νεϑ νιαττελοσ : μαρενϑωσ εροϑ :  
 νεϑ νιχοϑ νεϑ νιθρονοσ .

**\* Jubelt O Maria, want uit u scheen over ons, de  
 Machtige, Jezus de Zoon van God.**

**\* Laten wij Hem prijzen, met de engelen, en Hem  
 zegenen, met de krachten en tronen.**

\* تهلى يامريم : لأنه قد أشرق لنا منك : ذو السلطان : يسوع ابن الله .

\* فالنُسبحة : مع الملائكة : ولنباركه : مع القوات والكراسي .

\* Πιματος ἀρίνι : ναϋ ἡθανδωρον : ἑτριάδιᾶκον ἀγυμηνι :  
ζως ἐποτρο ἡνιέων .

\* Ζμαρωοτ ἀληθως : ὦ Πχς πενοτρο : νεμ πεκιωτ  
Νᾶζαθος : νεμ πιπνα ἄσιον .

\* De Wijzen boden, Hem geschenken aan: drie gaven  
omdat Hij, de Koning der Eeuwen is.

\* U bent waarlijk gezegend, O onze Koning Christus,  
met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest.

\* قدم له المجوس : قرابين ثلاثة تقدمات : علامة أنه : ملك الدهور .

\* تباركت بالحقيقة : أيها المسيح ملكنا : مع أبك الصالح : والروح  
القدس .

\* Οἰωίνι ἀφῳαί νᾶν : ἐβόλθεν Βηθελεε : ὦ Πεν̄ο̄ς νᾶι νᾶν :  
εἶθε τεκμᾱρ Μαριᾱα .

\* Πιλοσος εἶχη : θεν κενϋ ἄπεριωτ : ἀσσις ἄμοσϋ κηριᾱ :  
Μαριᾱ θετ̄σῳαρωσ̄τ .

\* Een Licht scheen over ons, uit Bethlehem, O onze  
Heer wees ons genadig, omwille van Uw Moeder Maria.

\* De gezegende vrouwe, Maria baarde, het Woord Die  
in de boezem, van de Vader is.

\* نور أشرق لنا : من بيت لحم : يا ربنا إرحمنا : من أجل أمك مريم .

\* الكلمة الكائن : في حضن أبيه : ولدته السيدة : مريم المباركة .

\* Ραυι ογοζ θεληλ: ω̄ π̄ζενος ἡνιρωαι: χε Π̄χ̄ς Εμμανοτηλ:  
αυσοττεν ζεν νεννοβι.

\* Σμοσ ε̄Π̄ο̄ς πεννοτ̄ : χε ν̄ανε οτψαλωος : εσ̄ερανασ  
ᾱπεννοτ̄ : πιω̄οσ νεα πιζυανος .

\* **Verblijdt u en verheugt u, O menselijk geslacht, want Christus Emmanuël, heeft ons verlost van onze zonden.**

\* **Looft de Heer onze God, want het is goed te psalmzingen, de glorie en lofzang, komen toe aan onze God.**

\* إفرحوا وتهلّوا : يا أجناس البشر : لأن المسيح عمانوئيل : خلصنا من  
خطايانا.

\* سبحوا الرب إلهنا : بحسن المزمور : فإنه يليق بإلهنا : المجد والتسبيح .

\* Τεντῶου ναϋ ζωσ νοϋτ : Τενχω ναϋ ἠθανψαλιᾶ : πιθιηβ  
ἠτε Φτ : πωηρι ἠΜαριᾶ .

\* Ἰππε νιπροφητης : ἀτραψι νεμ νιδικεος : χε Πχς  
πιδεσποτης : ἀϋναζμοϋ ζωσ ἀτᾶθος .

\* Wij verheerlijken Hem als God, en zingen lofzangen,  
tot het Lam van God, de Zoon van Maria.

\* Zie, de profeten, jubelden met de rechtvaardigen,  
want Christus de Goede Meester, heeft ze gered.

\* نمجده كإله : وننشده له تسبيحًا : لأنه حمل الله : ابن مريم .

\* ها الأنبياء يفرحون : مع الصديقين : لأن السيد المسيح : خلصهم  
كصالح .

\* Φωκ πε πιάμαρι: νευ †δοζολοσιὰ : χωρ έβολ η̄νιχαχι :  
η̄ντε †εκκλ η̄σιὰ .

\* Χερε νε Μαριᾱ : θαυ η̄ιη̄ς Πχ̄ς : χερε Βηθλεεε : ἔπολις  
η̄Πχ̄ς .

\* Aan U zij de roem, en de verheerlijking, verstrooi de vijanden, van de kerk.

\* Wees gegroet Maria, de Moeder van Jezus Christus, gegroet zij Bethlehem, de stad van Christus.

\* لك العزة : والتمجيد : بدد أعداء : الكنيسة .

\* السلام لك يا مريم : أم يسوع المسيح : السلام لبیت لحم : مدينة  
المسيح .

\* Ψαχη ἴτε νενοιο† : μοι νωο† ἵνο†χβοβ : Αβρααμ πινω† :  
νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ .

\* Ω φηέταρμασ† : έβολλ θεν †παρθενος : ορολ θεν †σαρξ  
αταω† : ναζμεν θεν νιπιρασμοσ .

\* Schenk rust aan de zielen, van onze vaders, met de  
grote Abraham, en Isaak en Jakob.

\* O Geborene, uit de Maagd, die in het vlees gekruisigd  
is, red ons van de verzoeken.

\* أنفس آبائنا : أعطها نياحًا : مع إبراهيم العظيم : وإسحق ويعقوب .

\* يامن وُلد : من العذراء : وُصلب بالجسد : نجنا من التجارب .

